

خدمة أناجيل الآلام  
عشية الخميس العظيم المقدّس



Service of the Holy Passion Gospels

خدمة أناجيل الآلام

## خدمة أناجيل الآلام

الكاهن      تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.  
الشعب      آمين.

الكاهن      المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ الحاضرُ في كلِّ مكانٍ،  
المالِيُّ الكلِّ، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وطهِّرنا  
من كلِّ دنسٍ وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب      قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الدهرين، آمين.

أيُّها الثالوثُ القُدوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوزْ عن  
سيِّئاتنا، يا قُدوس اطلعْ واشفِ أمراضنا من أجلِ اسمِكَ،  
يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الدهرين، آمين.

## Service of the Holy Passion Gospels

**Priest** Blessed is our God always: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Glory to You, our God, glory to You.

**O** heavenly King, Comforter, and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things; the treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, **O** gracious One.

Choir Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy upon us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ  
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذْزَنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،  
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن  
وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

الشعب آمين.

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَامْنَحْ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ  
عَلَى الشَّرِّيرِ. واحفظ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ.

• الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يا من ارتفعت على الصَّالِبِ مَخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ  
لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً  
إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، لِيَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ وَظَفِراً  
غَيْرَ مَقْهُورٍ.

• الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهيبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ،  
لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِ  
الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ،  
بِمَا أَنَّكَ وَلِدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَّكَ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, granting to Your People victory over all adversaries, and by Your Cross preserving Your Estate.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**  
Christ our God, who of Your own good will was lifted up upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation which is called by Your Name; make glad in Your might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Your aid a weapon of peace and a trophy invincible.
- **Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.**  
Champion, dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions. Good and all-praised Mother of God; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for you are she who gave birth to God, and you alone are blessed.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب وارحم.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنى العبادة المستقيمي الرأي.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتروبوليتنا.....

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الكهنة المكرمين والشمامسة الخدام في

المسيح والرهبان والراهبات وكل اخوتنا في المسيح.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرفع المجد أيها الآب والابن

والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين. باسم الرب بارك يا أب.

الكاهن المجد للثالوث القدوس، المتساوي الجوهر، المحيي، غير المنقسم،

كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

الشعب آمين.

المجد لله في العلى، وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً)

يا رب افتح شفقتي فيخبر فمي بتسبحتك. (مرتين)

**Priest** Have mercy upon us, O God, according to Your great goodness, we pray to You: hear us and have mercy.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for all Orthodox Christians.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest** Again , we pray for our father and Metropolitan ...

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest** Again we pray for all Priests, Deacons, Monks and Nuns and for all our Brethren in Christ.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest** For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest** Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always: Now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (*Twice*)

### المزمور 3

يا ربّ لماذا كَثُرَ الذين يحزنونني . كثيرون قاموا عليّ .  
كثيرون يقولون لِنفسي لا خلاصَ له بِالِهه .  
وأنت يا ربُّ ناصري وَمجدي ورافعُ رأسي .  
بصوتي إلى الربِّ صرختُ فأجابني من جبلِ قُدسِه .  
أنا رقدتُ ونمتُ ثمَّ قمْتُ، لأنَّ الربَّ يَنصُرُنِي .  
فلا أخافُ من ربواتِ الشعبِ المحيطين بي المتآزرين عليّ، فم يا ربَّ خلّصني  
يا إلهي .

فإنَّكَ قد صرَبْتَ كلَّ من يعاديني باطلاً، وسحقتَ أسنانَ الخطأةِ .  
لِلربِّ الخلاصُ، وعلى شعبِكَ بركتُكَ .  
أنا رقدتُ ونمتُ ثمَّ قمْتُ، لأنَّ الربَّ يَنصُرُنِي .

### المزمور 37

يا ربّ لا يغضبِكَ توبّخني، ولا برجزِكَ تؤدّبني .  
فإنَّ سهامَكَ قد نَشَبَتْ فيّ، ومكّنتَ عليّ يدَكَ .  
ليس لجسدي شفاءً من وجهِ غضبِكَ، ولا سلامةً في عظامي من قبْلِ  
خطاياي .

لأنَّ آثامي قد تعالتُ فوق رأسي، كحِملٍ ثقيلٍ قد ثَقُلْتُ عليّ .  
قد أننتُ وقاحتُ جراحاتي من قبْلِ جهالتي .  
شقيتُ وانحنيتُ إلى الغايةِ، والنهارَ كلُّهُ مشيتُ عابساً .  
لأنَّ متنيّ قد امتلأَ مهازي، وليس لجسدي شفاءً .



## **Psalm 3**

Lord, how numerous are my enemies: many they are that rise against me. Many there are that talk of me and say: “There is no help for him in his God.” But You Lord are about me as a shield: You are my glory and the lifter up of mine head. I cry to the Lord with a loud voice, and he answers me from his holy hill. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me. Therefore I will not be afraid of the multitudes of the nations who have set themselves against me on every side. Arise Lord and deliver me, O my God; for You will strike all my enemies upon the cheek, You will break the teeth of the ungodly. Deliverance belongs to the Lord: O let Your blessing be upon Your people. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

## **Psalm 37**

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure. For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me. There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, by reason of my sin. The tide of my iniquities has gone over mine head: their weight is a burden too heavy for me to bear. My wounds stink and fester because of my foolishness. I am bowed down and brought so low that I go mourning all the day long. For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body.

شقيتُ واتَّضعتُ جدًّا، وكنْتُ أُنُّ من تنهَّدِ قلبي.  
يا ربِّ إنَّ بغيتي كلُّها أَمَامَكَ، وتنهَّدي لم يخفَ عنكَ.  
قد اضطربَ قلبي، وفارقنتي قوَّتِي، ونورُ عينيَّ أيضاً لم يبقَ معي.  
أصدقائي وأقربائي دَنَوْا مني ووقفوا لديّ، وجنسي وقف مني بعيداً.  
وأجهدني الذين يطلبون نفسي، والملمتسون لي الشرَّ تكلموا بالباطل، وغشَّاء  
طولَ النهارِ درسوا.

أما أنا فكأصمَّ لا يسمع، وكأخرسَ لا يفتحُ فاهُ.  
وصرتُ كإنسانٍ لا يسمعُ، ولا في فمه تبكيثُ.  
لأنِّي عليك يا ربِّ توكلَّتُ، أنت تستجيبُ لي يا ربِّي وإلهي.  
لأنِّي قلتُ لا يشمّتْ بي أعدائي، وعندما زلّتْ قدماي عظموا عليَّ الكلام.  
لأنِّي أنا للضربِ مستعدُّ، ووجَّعي لديّ في كل حين.  
لأنِّي أنا أخبرُ بإثمي، وأهتمُّ من أجل خطيئتي.  
أما أعدائي فأحياءٌ، وهم أشدُّ مني، وقد كثرَ الذين يبغضوني ظلماً.  
الذين جازوني بدَلِ الخيرِ شرًّا، مَحَلُّوا بي لأجلِ ابتغائي الصَّلاحِ.  
فلا تُهملني يا ربِّي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.  
أسرعْ إلى معونتي يا ربِّ خلاصي.  
فلا تهملني يا ربي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.  
أسرعْ إلى معونتي يا ربِّ خلاصي.

I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning of my heart. O Lord, all I long for is before You and my deep sighing is not hidden from You. My heart is in tumult, my strength fails me, and even the light of my eyes has gone from me. My friends and my companions hold aloof from my affliction and my kinsmen stand far off. Those who seek my life strike at me, and those that desire my hurt spread evil tales and murmur slanders all the day. But I am like a deaf man and hear nothing; like one that is dumb, who does not open his mouth. So I have become as a one who cannot hear, in whose mouth there is no retort. For in You, Lord, have I put my trust: and You will answer me, O Lord my God. For I prayed ‘Let them never exult over me those who turn arrogant when my foot slips.’

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually. But I acknowledge my wickedness and I am filled with sorrow at my sin. Those that are my enemies without cause are great in number: and those who hate me wrongfully are many. Those also who repay evil for good are against me because I seek after good. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God: Hasten to my help, O Lord my salvation. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God: hasten to my help, O Lord my salvation.

## المزمور 62

يا الله إلهي إليك أبتكرُ.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ  
وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هكذا ظهرت لك في القدس، لأعين قوّتك ومجدك.

لأنّ رحمتك أفضل من الحياة، وشفقتي تسبّحانك.

هكذا أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يديّ.

فتمتلئ نفسي كما من شحمٍ ودسمٍ، وبشفاهِ الابتهاجِ يسبّحك فمي.

إذا ذكرتك على فراشي، هذنت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عوناً، وبظليّ  
جناحيك أستتر.

التصقت نفسي وراءك، وإياي عضدت يمينك.

أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى  
أيدي السيوف، ويكونون أنصبّةً للثعالب.

أما الملكُ فَيَسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ  
بِالظُّلْمِ.

هذنت بك في الأسحار لأنك صرت لي عوناً، وبظليّ جناحيك أستتر.

التصقت نفسي وراءك، وإياي عضدت يمينك.

## Psalm 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and thirsty land, where no water is. So it was when I beheld You in the sanctuary and saw Your power and Your glory.

For Your unchanging goodness is better than life, therefore my lips shall praise You. And so I will bless You as long as I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my mouth shall praise You with exultant lips. When I remember You upon my bed, when I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings.

Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me. Those that seek my life are marked for destruction: they shall go down to the deep places of the earth. They shall be delivered to the sword: they shall be a portion for jackals. The king will rejoice in God and all who take oaths on his name shall glory, but the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings, then my soul clings to You and Your right hand upholds me.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..  
(هنا لا نرسم إشارة الصليب)

هليلويا هليلويا هليلويا المجد لك يا الله. (ثلاثا)  
يا رب ارحم. . (ثلاثا)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

## المزمور 87

يا رب إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.  
فلتدخلْ قدامك صلاتي، أملِ أذنك إلى طلبتي.  
فقد امتلأتُ من الشرورِ نفسي، وودنتُ من الجحيمِ حياتي.  
حُسبتُ مع المنحدرين في الجبِّ، صرْتُ مثلَ إنسانٍ ليسَ له معينٌ، حراً بين  
الأموات.  
مثلَ المجرَّحين الرِّقود في القبور، الذين لا تذكرهم أيضاً، وهم من يدك  
مُقصون.

جعلوني في جبِّ أسفلِ السافلين، في ظلماتٍ وظلالِ الموت.  
عليّ استقرَّ غضبك، وجميعُ أهالكِ أجرتها عليّ.  
أبعدتَ عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.  
قد أسلمتُ وما خرَّجتُ، وعيناي ضعفتا من المسكنة.  
صرختُ إليك يا رب النهارِ كلُّه، وإليكِ بسطتُ يديّ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

## **Psalm 87**

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my loud crying.

For my soul is filled with trouble and my life has come even to the brink of the grave.

I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man that has no help. I lie among the dead, like the slain that sleep in the grave, whom You remember no more, who are cut off from Your power.

You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery depths.

Your wrath lies heavy upon me: and all Your waves are brought against me.

You have put my friends far from me and made me to be abhorred by them.

I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my affliction.

Lord I call to You every day: I stretch out my hands toward You.

أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ، أَمْ الْأَطْبَاءُ يَقيمونهم فيعترفونَ لك.  
هل يحدّثُ أحدٌ في القبرِ برحمتِكَ، وفي الهلاكِ بحقك.  
هل تُعرَفُ في الظلمةِ عجائبُكَ، وعدلُكَ في أرضٍ منسيّةٍ.  
وأنا إليك يا ربّ صرختُ، فتبلّغك في الغداةِ صلاتي.  
لماذا يا ربّ تُقصي نفسي، وتَصرفُ وجهك عني.  
فقيرٌ أنا وفي الشقاء منذ شبابي، وحين ارتفعتُ اتّضعتُ وتحيّرتُ.  
عليّ جاز رجزُكَ، ومُفزعَاتُكَ أزعجتني.  
أحاطت بي كالماء، والنهارَ كلُّهُ اكتنفتني معاً.  
أبعدت عني الصديقَ والقريبَ، ومعارفي من الشقاء.  
يا ربّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليلِ أمامك.  
فلتدخلْ قدامك صلاتي، أملٌ أذنك إلى طلبتي.

## المزمور 102

باركي يا نفسي الربّ، ويا جميعَ ما في داخلي اسمهُ القدّوس.  
باركي يا نفسي الربّ، ولا تنسي جميعَ مكافآته، الذي يغفرُ جميعَ آثامك، الذي  
يشفي جميعَ أمراضك.  
الذي يُنجي من الفسادِ حياتك، الذي يُكلِّك بالرحمةِ والرأفة.  
الذي يُشبعُ بالخيراتِ شهواتك، فيتجدّدُ كالنسرِ شبابك.  
الربُّ صانعُ الرحماتِ والقضاءِ لجميعِ المظلومين.  
عرّف موسى طرقَهُ، وبني إسرائيل مشيئاته.

Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You? Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction? Will Your wonders be made known in the dark, or Your righteousness in the land where all things are forgotten? But to You, Lord, will I cry: early in the morning my prayer shall come before You. O Lord, why have You rejected me: why do You hide Your face from me? I have been afflicted and wearied from my youth upward: I am tossed high and low, I cease to be.

Your fierce anger has overwhelmed me and Your terrors have put me to silence. They surround me like a flood all the day long: they close upon me from every side. Friend and acquaintance You have put far from me and kept my companions from my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You. Let my prayer come into Your presence: and turn Your ear to my loud crying.

## **Psalm 102**

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me praise His holy name. Praise the Lord, O my soul and forget not all His benefits. Who forgives all your sin and heals all your infirmities, Who redeems your life from the Pit and crowns you with mercy and compassion. Who satisfies your being with good things, so that your youth is renewed like an eagle's? The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed. He made known His ways to Moses, and His works to the children of Israel.

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرُؤُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ،  
وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.

لَا حَسَبَ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.  
لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.  
كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا،  
وَذَكَرَ أَنَّنَا تَرَابٌ نَحْنُ.

الْإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَّامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ.  
لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ.  
أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ، الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.  
الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسْوَدُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ  
كَلَامِهِ.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ، يَا خِدَامَةَ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will He keep His anger for ever. He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness. For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy over those that fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He set our sins from us? As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear Him. For He knows of what we are made: He remembers that we are but dust. The days of man are but as grass: he flourishes like a flower of the field. When the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more. But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear Him, and His righteousness upon their children's children; upon those who keep His covenant and remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in heaven: and His kingdom rules over all.

Praise the Lord, all you His angels, you that excel in strength: you that fulfill His word, and obey the voice of His commandment.

Praise the Lord, all you His hosts, His servants who do His will. Praise the Lord, all His works, in all places of His dominion; praise the Lord, O my soul!

In all places of His dominion, praise the Lord, O my soul.

يا ربّ استمعْ إلى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طَلْبَتِي. إِسْتَجِبْ لي بِعَدْلِكَ.  
وَلَا تَدْخُلْ في المَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، لِأَنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ.  
لَأَنَّ العَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إلى الأَرْضِ حَيَاتِي.

وَأَجَلَسَنِي في الظِّلْمَةِ مِثْلَ المَوْتِ مِنْذُ القَدَمِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي في بَاطِنِي،  
وَاضْطَرَبَ قَلْبِي في دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ القَدَمِ وَلَهَجْتُ بِكَلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ  
في صَنَائِعِ يَدَيْكَ. إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطِشْتُ نَفْسِي، كَالأَرْضِ إلى  
المَطَرِ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لي يَا رَبِّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي  
فَأَشَابَهُ الهَابِطِينَ في الجُبِّ. اجْعَلْنِي في الغَدَاةِ مُسْتَمِعاً لِرَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ  
تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسَلُّ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
أَنْقِذْنِي يَا رَبِّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ الإِلهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي في أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ  
أَنْتَ يَا رَبِّ تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الحَزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ  
أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ في المَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي في أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا)

يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.

## Psalm 142

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified. For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground. He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me. I remember the days of old, I think on all that You have done: I consider the works of Your hands. I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land. Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit. O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You: show me the way that I should go, for You are my hope. Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter. Teach me to do Your will, for You are my God: let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake, O Lord, preserve my life, and for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble. In Your merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that come against me, for truly I am Your servant. In Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. (*Twice*)

Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God. (*Thrice*)

O Lord our Hope, glory to You.

## الطلبه السلامية الكبرى

الكاهن بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ سَلامِ كَلِّ العالَمِ وَحُسنِ ثَباتِ كَنائسِ اللَّهِ المُقدَّسَةِ واثحادِ

الجميع، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ هذا البَيتِ المُقدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ

وَخوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ أبينا وَمِترِوبوليتنا.....وَالكَهَنَةِ المُكْرَمينَ وَالشاماسَةِ

الخُدَّامِ في المَسيحِ وَجميعِ الاكليروسِ وَالشعبِ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

الكاهن من أَجلِ حُكَّامِ هذا البَلدِ، وَجميعِ عَمَّالِهِمِ وَجنودِهِمِ، وَمؤازرتِهِمِ

في كَلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطُوبُ.

الشعب يا رَبُّ ارحَمَ.

# The Great Ektenia

**Priest** In peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Priest** For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Priest** For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Priest** For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Priest** For our Father and Metropolitan *N...*, for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Priest** For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع المُدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلامية، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل المسافرين براً وبحراً وجواً والمرضى والمضنيين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقة قدسها والدة الإله خلصنا) مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

**Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.**

People Lord, have mercy.

**Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.**

People Lord, have mercy.

**Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.**

People Lord, have mercy.

**Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.**

People Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.**

People Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

People To You, O Lord.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ  
القُدسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.

الشعب آمين

ويرتّم الشعب (اللحن الثامن)

من الليلِ تَبْتَكَرُ رُوحِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ لِأَنَّ أُوامِرَكَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا (بعد كل ستِيخن)

- تَعَلَّمُوا الْعَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَى الْأَرْضِ.
- الْغَيْرَةُ تَأْخُذُ شَعْبًا غَيْرَ مَتَأَدِّبٍ، وَالْآنَ النَّارُ تَأْكُلُ الْمُضَادِينَ.
- فَزِدْهُمْ أَسْوَأَ يَا رَبِّ زِدْ أَسْوَأَ عِظْمَاءِ الْأَرْضِ.

طروبارية (باللحن الثامن) (ثلاثاً)

عندما كانَ التلاميذُ المَجدونَ في غِسلِ العِشاءِ مُستَنيرين، حينئذٍ يهوذا الرديءُ  
العبادة مَرِضٌ بِمُحَبَّةِ الْفِضَّةِ وَأَظْلَمَ، وَلِلْقُضَاةِ الْعَادِمِيِّ النَّامُوسِ دَفْعَكَ أَيُّهَا  
الْحَاكِمُ الْعَادِلُ وَسَلَّمَ. فَيَا عَاشِقَ الْأَمْوَالِ، أَنْظِرْ إِلَى الَّذِي مِنْ أَجْلِهَا اضْطُرَّ  
لِلشَّنَقِ وَاهْرُبْ مِنَ النَّفْسِ الْفَاقِدَةِ الشَّبَعِ، الَّتِي تَجَاسَرَتْ بِمِثْلِ هَذَا عَلَى الْمَعْلَمِ.  
فَيَا مَنْ صَلَاحُهُ شَامِلٌ الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**Priest For to You belong all glory, honour, and worship:  
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

*The Choir sings the following in Tone Eight*

My spirit seeks You early in the night watches, for Your commandments are a light on the earth.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Repeated after each Stichera)*

- Learn righteousness, you that dwell upon the earth.
- The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and fire shall now devour the enemy.
- Bring more evils upon them, O Lord; bring more evils upon them that are glorious on earth.

**Troparion** *in Tone Eight (Thrice)*

The glorious disciples were illumined at the supper during the washing of the feet, but ungodly Judas was darkened by the disease of avarice, and he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. See, O lover of money, how for money's sake he hanged himself. Flee from the greed that made him do such things against his Master. O Lord, glory be to You who are good towards all men.

## الإنجيل الأول

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ  
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

قال الرب لتلاميذه الآن تمجد ابن البشر وتمجد الله فيه، فإن كان الله قد تمجد فيه فإنه يمجده في ذاته وسريعاً يمجده، يا أولادي أنا معكم زماناً قليلاً بعد وستطلبوني. وكما قلت لليهود حيث أذهب أنا لا تقدر أنتم أن تأتوا، كذلك أقول لكم أيضاً الآن، إني أعطيتكم وصية جديدة أن يحب بعضكم بعضاً وأن يكون حبكم بعضكم لبعض كما أحببتكم أنا، بهذا يعرف الجميع أنكم تلاميذي إذا كان لكم حب بعض لبعض. قال له سمعان بطرس يا سيّد إلى أين تذهب. أجاب يسوع حيث أذهب أنا لا تقدر أن تتبني الآن، لكنك ستتبني فيما بعد. فقال له بطرس لماذا لا أقدر أن أتبعك الآن. إني أبذل نفسي عنك. أجابه يسوع أنت تبذل نفسك عني. الحق الحق أقول لك إنه لا يصح الديك حتى تُنكرني ثلاث مرّات.

# THE FIRST GOSPEL

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Let us attend!

The Lord said to his disciples, "Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified; if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once. Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going you cannot come.' A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.

Simon Peter said to Jesus, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward." Peter said to him, "Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for your sake." Jesus answered, "Will you lay down your life for my sake? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.

لا تضطرب قلوبكم. آمنوا بالله وبي أيضاً آمنوا. إنَّ في بيتِ أبي منازلٍ كثيرةً. وإِلَّا لقلتُ لكم إني أنطلقُ لأُعدَّ لكم مكاناً. وإذا انطلقتُ وأعددتُ لكم مكاناً آتي أيضاً وأخذكم إليَّ لتكونوا أنتم أيضاً حيثُ أكونُ أنا. أنتم تعرفون إلى أين أذهبُ وتعرفونَ الطريقَ. فقال له توما: يا سيِّدُ لسنا نعلمُ إلى أين تذهبُ فكيف نَقدِرُ أن نعرفَ الطريقَ. قال يسوعُ: أنا الطريقُ والحقُّ والحياةُ، ولا يأتي أحدٌ إلى الآبِ إلاَّ بي. لو كنتم تعرفوني لَعرفتم أبي أيضاً. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. فقال له فيلبسُ: يا سيِّدُ أرنا الآبَ وحسبنا. فقال له يسوعُ أنا معكم كلَّ هذا الزمانِ ولم تعرفني يا فيلبسُ، من رآني فقد رأى الآبَ. فكيف تقولُ أنتُ أرنا الآبَ. أما تؤمنُ أيُّ أنا في الآبِ وأنَّ الآبَ فيَّ. الكلامُ الذي أُكلِّمكم به لا أتكلِّمُ به من عندي لكنَّ الآبَ المُقيمَ فيَّ هو يعملُ الأعمالَ. صدِّقوني إني في الآبِ وإنَّ الآبَ فيَّ. وإِلَّا فصدِّقوني من أجل الأعمالِ عينها. الحقُّ الحقُّ أقولُ لكم إنَّ من يؤمنُ بي فالأعمالُ التي أعملها أنا يعملها هو أيضاً ويعملُ أفضلَ منها. لأنِّي ماضٍ إلى أبي. ومهما سألتكم باسمي فأنا أفعله لِيتمجَّدَ الآبُ في الإبنِ. وإنَّ سألتُم شيئاً فأنا أفعله. إن كنتم تحبُّوني فاحفظوا وصاياي. وأنا أسألُ الآبَ فيُعطيكم معزياً آخرَ لِيُقيمَ معكم إلى الأبدِ، روحَ الحقِّ الذي العالمُ لا يستطيعُ أن يقبله لأنَّهُ لا يراه ولا يعرفه. وأمَّا أنتم فتعرفونه لأنَّهُ مُقيمٌ عندكم ويكونُ فيكم.

"Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that, I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. And where I am going you know, and the way you know." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me. If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him."

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we shall be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father.

How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does the works. Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves.

"Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to my Father. Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; if you ask anything in my name, I will do it.

"If you love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, to be with you for ever, even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you.

لا أدعكم يتامى. إني آتي إليكم. بعد قليل لا يراني العالم وأما أنتم فتروني لأنني حي وأنتم ستحيون. في ذلك اليوم تعلمون أنني أنا في أبي وأنتم في وأنا فيكم. من كانت عنده وصاياي وحفظها فهو الذي يحبني والذي يحبني يحبه أبي وأنا أحبه وأظهر له ذاتي. فقال له يهوذا وهو غير الإسخريوطي، يا سيّد ماذا حدث حتى إنك مزعم أن تظهر ذاتك لنا وليس للعالم. فأجاب يسوع وقال له: إن أحببني أحد يحفظ كلمتي وأبي يحبه وإليه نأتي وعنده نجعل مقامنا. من لا يحبني لا يحفظ كلامي. والكلام الذي تسمعونهُ هو ليس لي بل للآب الذي أرسلني. كلّمتم بهذا وأنا مقيم عندكم وأما المعزي الروح القدس الذي سيرسلهُ الآب باسمي فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم كل ما قلته لكم. السلام أستودعكم سلامي أعطيك. لست كما يُعطي العالم أعطيك أنا. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. قد سمعتم أنني قلت لكم إني ذاهب ثم آتي إليكم. لو كنتم تحبوني لكنتم تفرحون بقولي إني ماضٍ إلى الآب لأنّ أبي أعظم مني. والآن قلت لكم قبل أن يكون حتى متى كان تؤمنون. لا أتكلّم أيضاً معكم كثيراً لأنّ رئيس هذا العالم يأتي وليس له في شيء. لكن ليعلم العالم أنني أحبّ الآب وكما أوصاني الآب هكذا أفعل. قوموا ننطلق من هنا.

أنا الكرمة الحقيقية وأبي الحارث، كلّ غصن في لا يأتي بثمر ينزعه وكلّ ما يأتي بثمر ينقيه فيأتي بثمر أكثر. أنتم الآن أنقياء من أجل الكلام الذي كلّمتم به. أثبتوا في وأنا فيكم. كما أنّ الغصن لا يستطيع أن يأتي بثمر من عنده إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضاً إن لم تثبتوا في. أنا الكرمة وأنتم الأغصان.

"I will not leave you desolate; I will come to you. Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also. In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him." Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?" Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father's who sent me. "These things I have spoken to you, while I am still with you. But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You heard me say to you, 'I go away, and I will come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for my Father is greater than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

"I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches.

مَنْ يَثْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ فَهُوَ يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. لِأَنَّكُمْ بَدُونِي لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَعْمَلُوا شَيْئاً. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتُ فِيَّ يُطْرَحُ خَارِجاً كَالْغَصَنِ فَيَجْفَأُ. فَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ. إِنْ أَنْتُمْ ثَبْتُمْ فِيَّ وَثَبْتَ كَلَامِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَهْمَا أَرَدْتُمْ فَيَكُونُ لَكُمْ. بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ لِي تَلَامِيذًا. كَمَا أَحْبَبَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَحْبَبْتُكُمْ. اثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي.

إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ ثَبْتُمْ فِي مَحَبَّتِي كَمَا أَنِّي حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَنَا ثَابِتٌ فِي مَحَبَّتِهِ. كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِثَبْتِ فَرَحِي فِيكُمْ وَبِئْتَمِّ فَرَحُكُمْ. هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ. لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَكْبَرَ مِنْ هَذَا أَنْ يَبْذُلَ نَفْسَهُ عَنْ أَحْبَائِهِ. أَنْتُمْ أَحْبَائِي إِنْ صَنَعْتُمْ مَا أَنَا مُوصِيكُمْ بِهِ. لَا أَسْمِيكُمْ عِبِيداً بَعْدُ لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَصْنَعُ سَيِّدُهُ. وَلَكِنِّي سَمَّيْتُكُمْ أَحْبَائِي لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُ مِنْ أَبِي. لَيْسَ أَنْتُمْ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَنْتَظِلُّوا وَتَأْتُوا بِأَثْمَارٍ وَتَدْوِمَ أَثْمَارَكُمْ لِكِي يُعْطِيَكُمْ الْآبُ كُلَّ مَا تَسْأَلُونَهُ بِاسْمِي. بِهَذَا أُوصِيكُمْ أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضاً.

إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. لَكِنْ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِأَجْلِ هَذَا يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. أَذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قَلْتُهُ لَكُمْ لَيْسَ عَبْدٌ أَكْبَرَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهَدُونَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً. وَإِنْ كَانُوا حَفِظُوا كَلَامِي فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ أَيْضاً. وَإِنَّمَا سَيَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ آتِ وَأَكَلِمَهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ. وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ حِجَّةٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ.

He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love.

If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.

"This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this that a man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. This I command you, to love one another.

"If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore, the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you for my name's sake, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin.

مَنْ يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً. لو لم أعملَ بينهم أعمالاً لم يعملها آخِرُ لم تكن لهم خطيئةً. وأما الآنَ فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي. ولكنَّ ذلكَ لتتمَّ الكلمةُ المكتوبةُ في ناموسهم إنهم أبغضوني بلا سببٍ. ومتى جاءَ المعزِّي الذي أرسله إليكم من عند الآب (روحُ الحقِّ الذي من الآب ينبثق) فهو يشهدُ لي. وأنتم أيضاً تشهدونَ لأنكم معي منذ الإبتداءِ. قد كَلَّمْتُكم بهذا لكي لا تشكُّوا. فإنَّهم سيُخرجونكم من المجامع. بل تأتي ساعةٌ يظنُّ فيها كلُّ مَنْ يقتلُكم أنه يقدِّمُ عبادةً لله. وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم يعرفوا الآبَ ولا عرفوني. لكنِّي كَلَّمْتُكم بهذا حتَّى إذا جاءتِ الساعةُ تذكرون أنِّي أنا قلتُهُ لكم. ولم أقلهُ لكم من البداية لأنِّي كنتُ معكم. وأما الآنَ فإنِّي ذاهبٌ إلى الذي أرسلني. وليس أحدٌ منكم يسألني أين تذهب. ولكن لأنِّي قلتُ لكم هذا ملاً الحزنُ قلوبكم. إلاَّ أتِي أقولُ لكم الحقَّ: أنه خيرٌ لكم أن أنطلقَ، لأنِّي إن لم أنطلقَ لم يأتِكم المعزِّي. ولكن إن مَضِيْتُ أرسلتُهُ إليكم. ومتى جاءَ ذاكَ يبيِّكُ العالمَ على خطيئةٍ وعلى برِّ وعلى دينونةٍ. أما على خطيئةٍ فلأنَّهم لا يؤمنون بي. وأما على برِّ فلأنِّي ذاهبٌ إلى الآبِ ولا تروني بعدُ. وأما على دينونةٍ فلأنَّ رئيسَ هذا العالمِ قد دين. إنَّ لي كلاماً أيضاً كثيراً أقوله لكم ولكنكم لا تطيقون حملهُ الآن. ولكن متى جاءَ ذاكَ، روحُ الحقِّ، فهو يُرشدُكم إلى جميعِ الحقِّ. لأنه لا يتكلَّمُ من عنده بل يتكلَّمُ بكل ما يسمعُ ويُخبرُكم بما يأتي. هو يمجدُّني لأنه يأخذُ ممَّا لي ويُخبرُكم. كلُّ ما للآبِ فهو لي. من أجلِ هذا قلتُ لكم إنه يأخذُ ممَّا لي ويُخبرُكم.

He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father.

It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Comforter comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.

"I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father, nor me. But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them.

"I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I go, I will send him to you.

And when he comes, he will convict the world concerning sin and righteousness and judgment: concerning sin, because they do not believe in me; concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged.

"I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you.

عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرُونَنِي. لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ مَا هَذَا الَّذِي يَقُولُ لَنَا عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرُونَنِي لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ. قَالُوا فَمَا مَعْنَى قَوْلِهِ عَمَّا قَلِيلٍ. مَا نَدْرِي مَاذَا يَتَكَلَّمُ. فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ يَرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ فَقَالَ لَهُمْ أَفِي هَذَا تَتَبَاحَثُونَ أَتِي قَلْتُ عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرُونَنِي. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ سَتَبْكَونَ وَتَتَوَحَّونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. وَأَنْتُمْ تَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حُزْنُكُمْ يُوُولُ إِلَى فَرَحٍ. الْمَرْأَةُ حِينَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ أَتَتْ، لَكِنَّا مَتَى وُلِدَتِ الْوَلَدَ لَا تَعُودُ تَذْكَرُ شِدَّتَهَا مِنْ أَجْلِ الْفَرَحِ لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. أَنْتُمْ الْآنَ مُحْزَنُونَ لَكِنِّي سَأُرَاكُمْ أَيْضًا فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرْحَكُمْ مِنْكُمْ. وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونِي شَيْئًا. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ كَلَّ مَا تَطْلُبُونَ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يَعْطِيكُمْ إِيَّاهُ. إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِاسْمِي. أَطْلُبُوا تَأْخِذُوا لِيَكُونَ فَرْحُكُمْ كَامِلًا.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِّمُكُمْ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ بَلْ أَخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عِلَانِيَةً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ. فَإِنَّ الْآبَ هُوَ يُحِبُّكُمْ لِأَنَّكُمْ أَحْبَبْتُمُونِي وَأَمَنْتُمْ أَتِي مِنَ اللَّهِ خَرَجْتُ. قَدْ خَرَجْتُ مِنَ الْآبِ وَأَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضًا أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَمْضِي إِلَى الْآبِ. فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ هَا إِنَّكَ تَتَكَلَّمُ الْآنَ عِلَانِيَةً وَلَا تَقُولُ مَثَلًا مَا. الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ بِمُحْتَاجٍ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ.

"A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me, because I go to the Father." Some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'; and 'because I go to the Father'? They said, "What does he mean by a 'a little while'? We do not know what he means." Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, "Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in labour she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers her anguish, for joy that a child is born into the world. So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name. Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full.

"I have said this to you in parables; the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables but show you plainly of the Father. In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father."

His disciples said, "Ah, now you are speaking plainly, not in any parables. Now we know that you know all things, and need none to question you.

بهذا نؤمنُ أنّك من الله خرجت. أجابهم يسوعُ أفالآنَ تؤمنون. ها إنها تأتي ساعةٌ وقد أتتِ الآنَ تتفرّقونَ فيها كلُّ واحدٍ منكم إلى خاصته وتتركوني وحدي. وأنا لستُ وحدي لأن الآبَ هو معي. قد كلّمْتُكم بهذا ليكونَ لكم فيّ سلامٌ. إنكم في العالمِ ستكونونَ في ضيقٍ ولكنْ ثِقوا فإنّي قد غلبتُ العالمَ. قد تكلمَ يسوعُ بهذا ورفعَ عينيه إلى السّماءِ وقال يا أبتِ قد أتتِ الساعةُ. مجدّ ابنك ليُمدّدك ابنك أيضاً. كما أعطيتُهُ سلطاناً على كلِّ بشرٍ ليُعطيَ كلَّ مَنْ أعطيتُهُ له حياةً أبديةً وهذه هي الحياةُ الأبديةُ أنْ يَعْرِفوكَ أنتَ الإلهَ الحقيقيَّ وحدكَ والذي أرسلتهُ يسوعُ المسيح. أنا قد مجدّدك على الأرضِ، قد أتممتُ العملَ الذي أعطيتني لأعملهُ. والآنَ مجدّدني أنتَ يا أبتِ عندك بالمجدِ الذي كان لي عندك من قبلِ كونِ العالم.

قد أعلنتُ اسمك للناسِ الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك وأنت أعطيتهم لي وقد حفّظوا كلامك. والآنَ قد علّموا أنّ كلَّ ما أعطيتهُ لي هو منك. لأنّ الكلامَ الذي أعطيتهُ لي أعطيتُهُ لهم. وهم قبلوا وعلّموا حقاً أنّي منك خرجتُ. وآمنوا أنّك أرسلتني. أنا من أجلهم أسألُ لا أسألُ من أجل العالم بل من أجل الذين أعطيتهم لي. لأنهم لك. كلُّ شيءٍ لي هو لك وكلُّ شيءٍ لك هو لي وأنا قد مجدّدتُ فيهم. ولستُ أنا بعدُ في العالم وهؤلاء هم في العالم. وأنا آتي إليك، أيها الآبُ القدّوسُ احفظهم باسمك الذين أعطيتهم لي ليكونوا واحداً كما نحن.

By this we believe that you came from God." Jesus answered them, "Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his own, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify thy Son that thy Son may glorify thee, since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him. And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. I glorified thee on earth, having accomplished the work which you gave me to do; and now, Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

"I have manifested thy name to the men whom you gave me out of the world; thine they were, and you gave them to me, and they have kept thy word. Now they know that everything that thou hast given me is from thee; for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine; all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم باسمك، إنّ الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم ولم يهلك منهم أحدٌ إلاّ ابنُ الهلاكِ لِيَتَمَّ الكتابُ. أمّا الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحاً كاملاً فيهم. إني أعطيتهم كلمتك وقد أبغضهم العالمُ لأنّهم ليسوا من العالمِ كما أنّي أنا لست من العالم. لستُ أسألُ أن ترفعهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير. إنهم ليسوا من العالم كما أنّي أنا لستُ من العالم. قدسهم بحقّك إنّ كلمتك هي حقٌّ. كما أرسلتني إلى العالمِ أرسلتهم أنا أيضاً إلى العالم. ولأجلهم أقدّس ذاتي ليكونوا هم أيضاً مقدّسين بالحق. ولستُ أسألُ من أجلِ هؤلاءِ فقط بل أيضاً من أجلِ الذين يؤمنون بي بكلامهم. ليكون الجميع واحداً كما أنّك أيها الآبُ فيّ وأنا فيك ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا ليؤمن العالمُ أنّك أنت أرسلتني. وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني إياه ليكونوا واحداً كما نحنُ واحدٌ، أنا فيهم وأنت فيّ ليكونوا مكملين إلى واحدٍ وليعلم العالمُ أنّك أنت أرسلتني وأنّك أحببتهم كما أحببتني. يا أبتِ إنّ الذين أعطيتني أريدُ أن يكونوا هم أيضاً معي حيثُ أنا لينظروا مجدي الذي أعطيتني. لأنّك أحببتني قبل إنشاءِ العالم. يا أبتِ العادلِ إنّ العالمَ لم يعرفكُ أما أنا فقد عرّفكُ. وهؤلاءِ قد عرفوا أنّك أنت أرسلتني. وقد عرّفهم باسمك وسأعرفهم لتكون فيهم المحبّة التي أحببتني وأكون أنا فيهم.

قال يسوعُ هذا وخرج مع تلاميذه إلى عبْرِ واديِ قدرون حيثُ كان بستانٌ فدخله هو وتلاميذه.

الشعبُ المجدُ لطلولِ أناتك يا ربُّ المجدُ لك.

While I was with them in the world, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that you should take them out of the world, but that you should keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; thy word is truth. As thou didst send me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.

"I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word, that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us, so that the world may believe that thou hast sent me. The glory which thou hast given me I have given to them that they may be one even as we are one, I in them and thou in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me and hast loved them even as thou hast loved me. Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me, for thou loved me before the foundation of the world. O righteous Father, the world has not known thee, but I have known thee; and these know that thou hast sent me. I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them."

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.

Choir    Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

## الأنتيفونا الأولى (باللحن الثامن)

رؤساء الشعوب اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه، كلاماً مخالفاً للناموس ألفوا  
عليّ فيا ربّ يا ربّ لا تُهملني.

لننصب حواسنا نقيّة لدى المسيح، وكمحبّيه فلنضح بنفوسنا من أجله، ولا  
نختنق مثل يهوذا بالمهمّات الدنيويّة، بل فلنهتمف في مخادعنا: أبانا الذي في  
السموات، نجنا من الشرير.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرٍ الداهرين آمين..  
يا مَنْ لم تعرف زواجاً، لقد ولدت وأنت بتولٌ ولبتت بتولاً، فيا مريمُ والدة الإله،  
الأمّ التي لا عروس لها، ابتهلي إلى المسيح إلهنا أن يُخلصنا.

## الأنتيفونا الثانية (باللحن السادس)

إنّ يهوذا بادر نحو الكتبة المتجاوزي الشريعة قائلاً: ماذا تريدون أن تعطوني  
وأنا أسلمه إليكم، ووقفت فيما بين المتوافقين من غير أن تُرى، موافقاً عليك،  
فيها أيها العارف ما في القلوب أشفق على نفوسنا.

لنخدم الله بالرحمة كمثل مريم على العشاء، ولا نمتلك محبة الفضة كيهوذا لكي  
نكون مع المسيح الإله دائماً.

## **The First Antiphon** *(Tone Eight)*

The rulers of the people took counsel together against the Lord and against His Anointed.

They laid a lawless accusation against Me. O Lord, Lord, forsake Me not.

Let us bring to Christ pure senses and affections, and as His friends let us sacrifice our lives for His sake. Let us not, as Judas, choke ourselves with the cares of this life, but in the inner chambers of our hearts let us cry: Our Father who art in heaven, deliver us from the evil one.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

As a virgin inviolate, you have borne child and have remained a virgin, O Mother who has not known wedlock, Theotokos Mary. Pray to Christ our God that we may be saved.

## **Antiphon Two** *(Tone Six)*

Judas ran to the lawless scribes and said: `What will you give me, and I shall deliver Him to you?' And while they conspired together, You against whom they were conspiring, were Yourself standing invisibly in their midst. O You who know the hearts of men, spare our souls.

In loving compassion let us minister to God, as Mary at the supper; and let us not as Judas, acquire love of money that we may ever abide with Christ our God.

الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..  
أَيْتَهَا الْبَتُولُ، لَا تَكْفِي مِنَ الْإِبْتِهَالِ إِلَى الَّذِي وَلَدَتْهُ وَوَلادَةٌ لَا تُفَسِّرُ، لَكِي يَخْلَصَ  
مِنَ الشَّدَائِدِ الْمَلْتَجِبِينَ إِلَيْكَ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

### الأنْتيفونا الثالثة (باللحن الثاني)

يا رَبِّ، لِأَجْلِ إِنْهَاضِكَ لِعَازَرَ هَتَفَ إِلَيْكَ فَتَيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ: أَوْصِنَا يَا مُحِبُّ  
الْبَشَرِ، وَأَمَّا يَهُودَا الْمَخَالَفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَقَدْ سَبَقْتَ فِي حِينِ عَشَائِكَ فَقَلْتَ لِتَلَامِيذِكَ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ  
يُسَلِّمُنِي، وَأَمَّا يَهُودَا الْمَخَالَفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

يا رَبِّ إِنْ يُوْحِنَا لَمَّا سَأَلْتَ مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ أَرِيئَهُ إِيَّاهُ بِالْخَبْزِ، وَأَمَّا يَهُودَا  
الْمَخَالَفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

يا رَبِّ لَقَدْ التَّمَسَّ الْيَهُودُ قَتْلَكَ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَبِقَبْلَةِ غَاشِيَةٍ، وَأَمَّا يَهُودَا  
الْمَخَالَفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، فِي حِينِ رَحْضِكَ تَلَامِيذِكَ سَبَقْتَ فَحَرَّضْتَهُمْ قَائِلًا: كَمَا  
رَأَيْتُمْ كَذَلِكَ اصْنَعُوا، وَأَمَّا يَهُودَا الْمَخَالَفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

يا إِلَهَنَا لَقَدْ قَلْتَ لِتَلَامِيذِكَ اسْهَرُوا وَصَلُّوا لِنَلَّا تُمْتَحِنُوا، وَأَمَّا يَهُودَا الْمَخَالَفُ  
الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Cease not to pray, O Virgin, unto Him Whom you have borne in ways past all interpretation, for He loves mankind: that He may save from danger all who flee to you for refuge.

## **Antiphon Three** *(Tone Two)*

Because of the raising of Lazarus, the children of the Hebrews cried Hosanna unto You, O Lord who loves mankind: but Judas the transgressor had no wish to understand.

At your supper, O Christ our God, You have foretold to your disciples: 'One of you shall betray Me.' But Judas the transgressor had no wish to understand

When John asked You, O Lord, 'Who is he that shall betray You?' You have shown him through the giving of the bread. But Judas the transgressor had no wish to understand.

With thirty pieces of silver, O Lord, and with a false kiss, the Jews sought to kill You. But Judas the transgressor had no wish to understand.

During the washing of the feet, O Christ our God, You have commanded your disciples, 'Do as you have seen Me do.' But Judas the transgressor had no wish to understand

Watch and pray, that you enter not into temptation', You, our God, have said to your disciples. But Judas the transgressor had no wish to understand.

المَجْدُ لِلأبِ وَالابنِ وَالرُوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..  
خَلَّصِي عبيدِكَ من جميعِ الشدائدِ يا والدَةَ الإلهِ، لأننا كُلُّنا بعدَ اللهُ إِلَيْكَ نلتجئُ،  
كمثلِ حصنٍ لا ينشَقُّ ولا يَنصدَعُ وشفيعَةَ.

كاشما (باللحن السابع)

لما عُلَّتِ التلاميذُ حينَ العشاءِ وعرفتَ قَصْدَ التسليمِ وبَخَتَ يهوذا بذلكَ معَ أنكَ  
عالمٌ أَنَّهُ غيرُ مُتَقَوِّمٍ؛ لكن لإيثاركَ أن تُعرِّفَ الكُلَّ أنكَ سُلِّمْتَ باختيارِكَ، لكي  
تختطفَ العالمَ من عبوديةِ الغريبِ، فيا طويلَ الأناةِ المجدُ لك.

## الإنجيل الثاني

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ

الظاهر

الشعب المجدُ لك يا رب المجدُ لك.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Keep your servants safe from danger, O Theotokos, for after God we all flee to you for refuge, as an unconquerable rampart and protection.

## **Kathisma** *(Tone Seven)*

As You gave food to the disciples at the Supper, knowing the plot for your betrayal, You have accused Judas of it. You have understood that he would not come to repentance, yet You have desired to show to all that You were betrayed of your own will, to save the world from the enemy. O long-suffering Lord, glory be to You.

## **The 2<sup>nd</sup> Gospel**

**Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.**

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.**

Choir And with your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

## الكاهن لنصغ.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان خرج يسوع مع تلاميذه إلى عَبْرِ وادي قِدْرُونَ حيث كان بستانٌ فدخله هو وتلاميذه. وكان يهوذا الذي أسلمه يَعْرِفُ الموضعَ لأن يسوع اجتمع هناك مع تلاميذه مرّاتٍ كثيرةً. فأخذ يهوذا الفرقةَ وخُدّاماً من عند رؤساء الكهنة والفرّيسيّين وجاءَ إلى هناك بمصابيحَ ومشاعِلَ وأسلحةٍ. فخرج يسوع وهو عارفٌ بجميع ما يأتي عليه وقال لهم مَنْ تطلبون.

فأجابوه: يسوعَ الناصريّ. فقال لهم يسوعُ: أنا هو. وكان يهوذا الذي أسلمه واقفاً أيضاً معهم. فلما قال لهم أنا هو ارتدّوا إلى الوراء وسقطوا على الأرض. فسألهم أيضاً مَنْ تطلبون. فقالوا: يسوعَ الناصريّ. أجاب يسوعُ قد قلتُ لكم: إني أنا هو. فإن كنتم تطلبونني أنا فدعوا هؤلاء يذهبون، لِنَتَمَّ الكلمةُ التي قالها إنّ الذين أعطيتهم لي لم يهلكَ منهم أحدٌ. وكان مع سمعانَ بطرسَ سيفٌ فاستلّه وضربَ عبدَ رئيسِ الكهنة فقطعَ أُذنهَ اليمنى. وكان اسمُ العبدِ مَلْخَسَ. فقال يسوعُ لبطرسَ اجعل سيفك في غمده. الكأسُ التي أعطاني الآبُ ألاّ أشربها. ثمّ إنّ الفرقةَ والقائدَ وخُدّامَ اليهودِ قبضوا على يسوعَ وأوثقوه ومضوا به أوّلاً إلى حنّانَ لأنّه كان حما قيافا الذي كان رئيسَ الكهنة في تلك السنة. وكان قيافا هو الذي أشارَ على اليهودِ بأنّه خَيْرٌ أن يموتَ إنسانٌ واحدٌ عن الشعبِ. وكان سمعانُ بطرسُ والتلميذُ الآخرُ يتبعانِ يسوعَ. وكان ذلك التلميذُ الآخرُ معروفاً عند رئيسِ الكهنة. فدخلَ مع يسوعَ إلى دارِ رئيسِ الكهنة.

## **Priest Let us attend**

### The Reading from the Holy Gospel according to St. John

At that time, Jesus went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, "Whom do you seek?"

They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go." This was to fulfill the word which he had spoken, "Of those whom thou gavest me I lost not one." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?" So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca' iaphas, who was high priest that year. It was Ca' iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people. Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus,

أما بطرس فكان واقفاً عند البابِ خارجاً. فخرج ذلك التلميذُ الآخرُ الذي كان معروفاً عند رئيسِ الكهنة فكلمَ البوابةَ وأدخل بطرسَ. فقالت الجاريةُ البوابةَ لبطرسَ أما أنتَ من تلاميذِ هذا الإنسانِ. فقال: ما أنا منهم. وكان العبيدُ والخدّامُ واقفين وقد أضرموا جمرًا لأنه كان برّذ وكانوا يصطلون. وكان بطرسُ معهم واقفاً يصطلي.

فسألَ رئيسُ الكهنةِ يسوعَ عن تلاميذهِ وعن تعليمه. فأجابه يسوعُ أنا كَلَّمْتُ العالمَ علانيةً وعَلَّمْتُ في كل حينٍ في المجمعِ وفي الهيكلِ حيثُ يجتمعُ اليهودُ من كلِّ مكانٍ ولم أتكلّمَ بشيءٍ خفيةً. فلمَ تسألني أنا. سلِ الذين سمِعوا ما كَلَّمْتهم بهِ فهذا هم. فإنهم يعرفون ما قلتُهُ أنا.

فلما قال هذا لَطَمَ يسوعَ واحدٌ من الخدّامِ كان واقفاً وقال أهكذا تجاوبُ رئيسَ الكهنةِ. أجابه يسوعُ إن كنتُ تكَلَّمْتُ بسوءٍ فاشهدْ عليّ بالسوءِ وإن بخيرٍ فلماذا تَضْرِبُنِي. وقد أرسلهُ حنّانٌ موثّقاً إلى قيافا رئيسِ الكهنة. وكان سمعانُ بطرسُ واقفاً يصطلي فقالوا له أما أنتَ من تلاميذهِ. فأنكرَ وقال ما أنا منهم. فقال واحدٌ من عبيدِ رئيسِ الكهنةِ وهو نسيبُ الذي قَطَعَ سمعانُ بطرسُ أُذُنَهُ أما رأيتُكُ أنا في البستانِ معهُ. فأنكرَ بطرسُ أيضاً. وللوقتِ صاحَ الديكُ. وجاءوا بيسوعَ من عندِ قيافا إلى دارِ الولايةِ وكان الصبحُ. ولم يدخلوا إلى دارِ الولايةِ لئلاً يتنجّسوا بل ليأكلوا الفصح.

الشعبُ المجدُّ ل طولِ أناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter, "Are not you also one of this man's disciples?" Peter said, "I am not." Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said."

When Jesus had said this, one of the officers standing by struck him with his hand, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Annas then sent him bound to Ca'iaphas the high priest. Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off asked, "Did I not see you in the garden with him?" Peter again denied it; and at once the cock crowed. Then they led Jesus from Ca'iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the Passover.

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

## الأنتيفونا الرابعة (باللحن الخامس)

اليوم يهوذا يغادر المعلم ويتخذ الشيطان، قد عمي بألم محبة الفضة فسقط  
المظلم من النور لأن كيف يستطيع أن يبصر الذي باع الكوكب بثلاثين من  
الفضة، لكن الذي تألم من أجلنا قد أشرق لنا، فلنهدف نحوه قائلين: يا من تألم  
مُشفقاً على البشر المجد لك.

اليوم يهوذا يزغل عبادة الله ويتغرب من الموهبة. كان تلميذاً فصار دافعاً.  
ستّر الغشّ بِسِمَةِ الوَدِّ وَفَضَّلَ ثلاثين من الفضة على محبة السيد صائراً مرشداً  
لمجمع مخالفي الناموس، وأما نحن فإذا لنا المسيح خلاصاً فلنمجده.

باللحن الأول

أيها الإخوة لنمتلك المحبة الأخوية كإخوة بالمسيح لا عدم الشفقة على قريبنا  
لكي لا يُقضى علينا مثل ذلك العبد الفاقِد الرحمة لأجل الدنانير، ولا نندم  
كيهوذا فلا يُجدينا ذلك نفعاً.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرين آمين..  
قد قيلت فيك الممجدات في كلّ مكان يا مريم والدة الإله العديمة خبرة الزواج  
لأنك ولدت خالق الكلّ بالجسد يا ذات كلّ سبح.

## **Antiphon Four** (*Tone Five*)

Today Judas forsakes the Master and accepts the devil: he is blinded by the passion of avarice and darkened he falls from the Light. For how could he see, who sold the Light for thirty pieces of silver? But He who suffered for the world has shone upon us as the dawn. To Him let us cry: O You who suffer with men and for their sakes, glory be to You.

Today Judas makes a pretence of godliness and becomes a stranger to the gift of grace; though a disciple, he turns traitor, and under a guise of friendship he conceals deceit. In his foolishness he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, and acts as guide to the lawless Sanhedrin. But we have Christ as our salvation: let us glorify Him.

### *Tone One*

As brethren in Christ, let us acquire brotherly love; and let us not be lacking in compassion for our neighbour, lest for money's sake we be condemned with the unmerciful servant, and repent like Judas to no purpose.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Glorious things are spoken of you throughout all the world, for you have borne in the flesh the Maker of all, O Theotokos Mary, unwedded, worthy of all praise.

## الأنتيفونا الخامسة (باللحن السادس)

إن التلميذ شارط على ثمن المعلم وباع الرب بثلاثين من الفضة وبقبله غاشة  
أسلمه إلى من لا شريعة لهم ليُميتوه.

اليوم خالق السماء والأرض قال لتلاميذه قد اقتربت الساعة وبلغ يهوذا دافعي  
فلا أحد يجحدني إذا ما شاهدني على الصليب فيما بين لصين، لأنني أتألم  
كإنسان وأخلص الذين يؤمنون بي بما أني محب البشر.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرٍ الدهرين آمين..  
يا من حبلت في آخر الأزمان بما لا يوصف وولدت خالقها، خلصي أيتها  
البتول الذين يعظّمونك.

## الأنتيفونا السادسة (باللحن السابع)

اليوم يهوذا يسهر ليلسّم الرب الأزلي مخلص العالم الذي أشبع جموعاً من  
خمس خبزات، اليوم العادم الشريعة يجحد المعلم. كان تلميذاً فأسلم السيد  
وباع بالفضة من أشبع الإنسان بالمن.

اليوم اليهود سمّروا على الصليب الرب الذي بالعصا شقّ البحر وأجازهم في  
القفر. اليوم طعنوا بحربة جنب الذي جلد مصر بالضربات من أجلهم وسقوا  
مرارة من أمطر المن لغذائهم.

**Antiphon Five** (*Tone Six*)

The disciple agreed upon the price of the Master, and for thirty pieces of silver he sold the Lord; with a deceitful kiss he betrayed Him to the transgressors to be put to death.

Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: 'The hour is at hand, and Judas who betrays Me has drawn near. Let none of you deny Me when you see Me on the Cross between two thieves. For as man I suffer, but as Lover of mankind I save those who believe in Me.'

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Virgin who in the last days has ineffably conceived and borne your own Creator, save those who magnify you.

**Antiphon Six** (*Tone Seven*)

Today Judas watches how he may deliver up the Lord, the preeternal Saviour of the world, who with five loaves satisfied the multitude. Today the transgressor denies his Teacher; though a disciple he betrays the Master. He sells the Lord who fed His people with manna in the wilderness for money.

Today the Jews nailed to the Cross the Lord who divided the sea with a rod and led them through the wilderness. Today they pierced with a lance the side of Him who for their sake smote Egypt with plagues. They gave Him gall to drink, who rained down manna on them for food.

يا ربّ، لما وافيت إلى الآلام باختيارك هتفت نحو تلاميذك: إن كان ما أمكنكم أن تسهروا معي ساعة واحدة فكيف وعدتم أنكم تموتون لأجلي، فبالأقلّ انظروا كيف أن يهوذا لم يهجع لكنه يسارع ليسلمني لمخالفى الناموس. إنهمضوا وصلّوا ولا أحدٌ يحدّثني إذا ما شاهدني على الصليب. فيا طويل الأناة المجد لك.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرين آمين..  
إفرحي يا والدة الإله التي وسعت في أحشائها الذي لا تسعه السموات، إفرحي أيتها البتولُ كرزَ الأنبياءِ وإنذارهم، التي منها أشرق لنا عمانوئيل، إفرحي يا أمّ المسيح الإله.

كاشما (باللحن السابع)

أيّ سببٍ جعلك يا يهوذا أن تُسلمِ المُخلص؟ هل فصلك من صفّ الرُّسل، أم حرّمك من موهبة الأشفية. هل تناول العشاء مع أولئك وأقصاك عن المائدة. هل غسلَ أرجل البقية وأعرض عنك؟ فيا لكم من الخيرات صرت ناسياً، وعزمك غير الشكور قد افتضح، وأما طولُ أناة السيد التي لا تُقدّر فيشاد بها وبمراحمه العظمى.

O Lord, as You came to your voluntary Passion, You cried aloud to your disciples: 'If you could not even watch with Me one hour, why then did you promise to die for My sake? See how Judas sleeps not, but makes haste to deliver Me to the transgressors? Awake, rise and pray, and let no one deny Me when he sees Me on the Cross.' O long-suffering Lord, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Hail, Theotokos, who has contained within your womb Him whom the heavens cannot contain. Hail, Virgin whom the prophets preached: through you Emmanuel has shone forth upon us. Hail, Mother of Christ our God.

**Kathisma** *(Tone Seven)*

What reason led you, Judas, to betray the Saviour? Did He expel you from the company of the apostles? Did He deprive you of the gift of healing? When you were at supper with the others, did He drive you from the table? When He washed the others' feet, did He pass you by? How many are the blessings that you have forgotten! You are condemned for your ingratitude, but His measureless longsuffering and great mercy are proclaimed to all.

## الإنجيل الثالث

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ  
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان أمسك العسكر يسوع وذهبوا به إلى قيافا رئيس الكهنة حيث  
اجتمع الكتبة والشيوخ، وتبعه بطرس من بعيد إلى دار رئيس الكهنة ودخل  
إلداخل وجلس مع الخدام لينظر النهاية. وكان رؤساء الكهنة والشيوخ وكل  
المحفل يطلبون على يسوع شهادة زور ليؤميتوه فلم يجدوا. ومع أنه تقدم شهود  
زور كثيرون فلم يجدوا.

وأخيراً تقدم شاهدا زور وقالوا إن هذا قد قال إنني أقدر أن أنقض هيكل الله  
وأبنيه في ثلاثة أيام. فقام رئيس الكهنة وقال له أما تجيب بشيء.

## **The 3<sup>rd</sup> Gospel**

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew

At that time, the soldiers seized Jesus and led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward.

At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make?"

ماذا يشهدُ هذانِ عليك. أمّا يسوعُ فكان صامِتاً. فأجاب رئيسُ الكهنةِ وقال له أُقسِمُ عليك باللهِ الحيِّ أنْ تقولَ لنا هل أنتَ المسيحُ ابنُ اللهِ. فقال له يسوعُ أنتَ قلتَ. وأيضاً أقول لكم إنكم من الآن ترون ابنَ البشرِ جالساً عن يمينِ القُدرةِ وآتياً على سحابِ السماءِ. حينئذٍ شقَّ رئيسُ الكهنةِ ثيابهُ وقال لقد جدَّفَ. فما حاجتنا بعدُ إلى شهودٍ. ها إنكم قد سمعتم الآن تجديفهُ. فماذا ترون. فأجابوا وقالوا إنه مُستوجبُ الموتِ. حينئذٍ بصقوا في وجهه ولكموهُ وآخرون لطموه قائلين تنبأ لنا أيُّها المسيحُ من الذي ضربك.

أمّا بطرسُ فكان جالساً في الدارِ خارجاً فدنتُ إليه جاريةٌ وقالت له وأنت كنتَ مع يسوعَ الجليلي. فأنكرَ قدامَ الجميعِ قائلاً لستُ أدري ما تقولين. ثمَّ خرجَ إلى البابِ فرأتهُ جاريةٌ أخرى فقالت للذين هناك هذا أيضاً كان مع يسوعَ الناصري. فأنكرَ ثانيةً بقَسَمٍ أن لستُ أعرفُ الرجلَ. وبعد قليلٍ دنا الحاضرون وقالوا لبطرسَ في الحقيقة أنت أيضاً منهم. فإنَّ لُغتك تدلُّ عليك. حينئذٍ جعل يلعنُ ويخلفُ أنّي لا أعرفُ الرجلَ. وللوقتِ صاحَ الديكُ. فذكرَ بطرسُ كلامَ يسوعَ الذي قاله له إنَّك قَبْلَ أن يصيحَ الديكُ تنكرني ثلاثَ مرّاتٍ. فخرجَ إلى خارجٍ وبكى بكاءً مرّاً.

الشعبُ المجدُّ ل طولِ اناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?" They answered, "He deserves death." Then they spat in his face, and struck him and some slapped him, saying, "Prophecy to us, you Christ Who is it that struck you?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." And when he went out to the porch, another maid saw him and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again Peter denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly, you are also one of them, for your accent betrays you." Then Peter began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And Peter went out and wept bitterly.

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

## الأنتيفونا السابعة (باللحن الثامن)

يا ربُّ لقد هتفتَ باحتمالٍ وصبرٍ نحو مخالفِي الناموسِ الذي قبضوا عليكَ  
قائلاً: وإن كنتم ضربتُم الراعي وشتمتُم الإثني عشرَ خروفاً تلاميذي فقد كنتُ  
قادراً أن أحضرَ أكثرَ من اثنتي عشرةَ جوقَةً مِنَ الملائكةِ، لكنِّي أُطيلُ أناتي  
ليتمَّ ما قد أعلنته لكم بأنبيائي من الغامضاتِ والمكتوماتِ، فيا ربُّ المجد لك.

إنَّ بَطْرَسَ جَدَدَ ثلاثِ مرَّاتٍ، فللحينِ أدركَ ما قيلَ لهُ وقَدَّمَ لكَ دموعَ التوبةِ  
قائلاً: أَللهُمَّ اغفرْ لي وخلصني.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابنِ وَالرُوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..  
لنسبِحَ البتولَ القديسةَ بما أنها بابُّ خلاصي وفردوسُ وسحابةٌ للنورِ الأزلي،  
ونهدفُ إليها بأجمعنا قائلينَ افرحي.

## الأنتيفونا الثامنة (باللحن الثاني)

قولوا يا عابري الناموسِ أيَّ شيءٍ سمعتمُ من مخلصنا. ألم يضعِ الناموسَ  
وإنذارَ الأنبياءِ، فكيفَ افكرتمُ إذاً أن تسلموا لبيلاطسَ الكلمةَ، الإلهَ من الإلهِ  
والمنقذَ نفوسنا.

أيها المسيحُ، إنَّ الذين كانوا يتمتعونَ بمواهبك دائماً كانوا يصرخونَ فليُصلبَ،  
وقاتلو الصديقين التمسوا إطلاقَ فاعلِ الشرِّ عوضَ المحسنِ، أمّا أنتِ فكنتِ  
صامتاً محتملاً عتوهم، مريداً أن تتألمَ وتخلصنا بما أنكِ محبُّ البشرِ.

## **Antiphon Seven**      (*Tone Eight*)

Suffering the transgressors to lay hold on You, O Lord, You have cried aloud: 'Although you smite the Shepherd and scatter abroad the sheep, My disciples, yet could I call to my aid more than twelve legions of angels. But in My patience I forbear, that the hidden secrets I made known to you through My prophets may be fulfilled.' O Lord, glory be to You!

Peter denied You three times, and straightway he understood your words; but he offered You tears of repentance. O God, be merciful to me and save Me.

Glory be to the Father, and to the Son., and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

The holy Virgin is a gateway of salvation, a fair Paradise, and a cloud of everlasting light: let us all sing in praise of her and say to her, 'Rejoice'

## **Antiphon Eight** (*Tone Two*)

O you transgressors, tell us what you heard from our Saviour? Did He not expound the Law and the teaching of the prophets? How then have you taken counsel to deliver up to Pilate Him who is God the Word that came from God, and the Deliverer of our souls?

Let Him be crucified!' they cried, though they had always taken pleasure in your gifts of grace; and the murderers of the righteous asked for the release of an evildoer in place of their Benefactor. But You, O Christ, were silent and have endured their impudence, wishing to suffer and to save us in your love for mankind.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..  
لأنه ليس لنا دالة من أجل كثرة خطايانا، فأنتِ توسّلي إلى الذي وُلد منك  
يا والدة الإله العذراء، لأنّ وسائل الأم تقتدر كثيراً أن تستعطف السيّد،  
فلا تُعرضي عن توسلات الخطأة يا كليّة الوقار، لأنه رؤوف وقادر على  
خلاصنا الذي اقتبل أن يتألّم من أجلنا.

### الأنثيفونا التاسعة (باللحن الثالث)

لقد أقاموا الثلاثين من الفضة ثمن المثلّث الذي ثمن من بني إسرائيل، فاسهروا  
وصلّوا لئلاّ تدخلوا في التجارب، أمّا الروح فمستعدّ وأمّا الجسد فضعيف، فمن  
أجل هذا اسهروا.

أعطوني في طعامي مرارةً وفي عطشي سقوني خلاً، وأمّا أنت يا ربّ  
فأنهضني لكي أجازيهم.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..  
نحن الذين من الأمم نسبّحك، يا والدة الإله النقيّة، لأنك ولدت المسيح إلّها  
الذي بك أعتق البشر من اللعنة.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

As there is no boldness in us because of the multitude of our sins, O Virgin Theotokos, we ask you, intercede with the Son whom you have borne, for the entreaty of His Mother has great power to win the favour of the Master. Despise not, O all-honoured Lady, the prayers of sinners, for He who took upon Himself to suffer for our sake is merciful and strong to save.

**Antiphon Nine**                      *(Tone Three)*

They took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, on whom the children of Israel had set a price. Watch and pray, that you enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. Therefore watch!

They gave Me gall to eat, and in My thirst they gave Me vinegar to drink. But Father raise Me up, O Father, and I shall grant them their reward.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

We Gentiles sing of you, O pure Theotokos, for you have borne Christ our God, who through you delivered mankind from the curse.

كاشما (باللحن الثامن)

أَوَاهُ كَيْفَ يَهُودَا الَّذِي كَانَ قَبْلًا تَلْمِيزَكَ حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى تَسْلِيمِكَ. لَقَدْ تَعَشَّى  
مَعَكَ بِمَكْرِ الظَّالِمِ وَالْمُغْتَالِ، ثُمَّ رَاحَ يَقُولُ لِلْكَهَنَةِ: مَاذَا تُعْطُونِي لِأَسْلِمَ إِلَيْكُمْ  
ذَلِكَ الَّذِي نَقَضَ الشَّرِيعَةَ وَدَنَسَ السَّبْتَ، فَالْمَجْدُ لَطَوَّلَ أَنْاتِكَ يَا رَبَّ.

### الإنجيل الرابع

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

**Kathisma**      *(Tone Eight)*

O how could Judas, who was once your disciple, plot to betray You! In his treachery and wickedness he ate with You at the supper, and then he went to the priests and said: 'What will you give me, and I will deliver to you Him who set the Law at naught and defiled the Sabbath?' O longsuffering Lord, glory be to You.

## **The 4<sup>th</sup> Gospel**

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend.

## فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان جاؤوا بيسوع من عند قيافا إلى دار الولاية وكان الصبح. ولم يدخلوا إلى دار الولاية لئلا يتنجسوا بل ليأكلوا الفصح. فخرج بيلاطس إليهم وقال آية شكائية توردون على هذا الانسان. أجابوا وقالوا له لو لم يكن هذا فاعل سوء لما كنا أسلمناه إليك. فقال لهم بيلاطس خذوه أنتم واحكموا عليه بحسب ناموسكم. فقال له اليهود نحن لا يجوز لنا أن نقتل أحداً.

ليتم قول يسوع الذي قاله دالاً على آية ميته كان مزمعاً أن يموتها. فدخل أيضاً بيلاطس إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له أنت ملك اليهود. فأجاب يسوع أمن عندك تقول هذا أم آخرون قالوا لك عني. فأجاب بيلاطس العلي أنا يهودي. إن أمتك ورؤساء الكهنة هم أسلموك إلي فماذا صنعت. أجاب يسوع إن مملكتي ليست من هذا العالم. لو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي يجاهدون لئلا أسلم إلى اليهود. والآن فإن مملكتي ليست من هنا. قال له بيلاطس أملك أنت إذاً. أجاب يسوع أنت تقول إني ملك. إني لهذا وُلدتُ ولهذا أتيتُ إلى العالم لأشهد للحق. فكل من كان من الحق يسمع صوتي. قال له بيلاطس وما هو الحق.

قال هذا وخرج أيضاً إلى اليهود وقال لهم إني لا أجد فيه علة. وإن لكم عادة أن أطلق لكم في الفصح واحداً أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود. فصرخوا أيضاً جميعهم قائلين لا هذا بل براباس. وكان براباس لصاً. حينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلده. وضمّر العسكر إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه وألبسوه ثوباً من أرجوان.

## The Reading from the Holy Gospel according to St. John

At that time, they led Jesus from Caiaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the Passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?" They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death."

This was to fulfil the word which Jesus had spoken to show by what death he was to die. Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but my kingdom is not from the world." Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice." Pilate said to him, "What is truth?"

After Pilate had said this, he went out to the Jews again, and told them, "I find no crime in him. But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this man, but Barab' bas. Now Barab' bas was a robber. Then Pilate took Jesus and scourged him. And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe;

وكانوا يقولون له السلام يا ملك اليهود ويلطمونه. فخرج بيلاطس أيضاً خارجاً وقال لهم ها أنا أخرجهُ إليكم لتعلموا أنّي لا أجدُ فيه علةً. فخرج يسوعُ خارجاً وعليه إكليلُ الشوكِ وثوبُ الأرجوان. فقال لهم هو ذا الإنسان. فلما رآه رؤساءُ الكهنة والخدّامُ صرخوا قائلين اصلبهُ اصلبهُ. فقال لهم بيلاطس خذوه أنتم واصلبوه. فإني أنا لا أجدُ فيه علةً.

أجابهُ اليهودُ إنّ لنا ناموساً وبحسبِ ناموسنا يجب أن يموتَ لأنه جعلَ نفسه ابنَ الله. فلما سمعَ بيلاطسُ هذا الكلامَ ازدادَ خوفاً. ودخلَ أيضاً إلى دارِ الولايةِ وقال لیسوعَ من أينَ أنت. فلم يردَّ يسوعُ عليه جواباً. فقال له بيلاطسُ ألا تكلمني. أما تعلمُ أنّ لي سلطاناً أن أصلبَكَ ولي سلطاناً أن أطلقَكَ. فأجابَ يسوعُ ما كان لك عليّ من سلطانٍ لو لم يُعطَ لك من فوق، من أجل هذا فالذي أسلمني إليك له خطيئةٌ أعظم.

ومذ ذاك كان بيلاطسُ يطلبُ أن يُطلقَهُ. لكنّ اليهودَ كانوا يصرخون قائلين إنّ أنتَ أطلقتَهُ فلستَ محبباً لقيصرَ، لأنّ كلّ مَنْ يجعلُ نفسه ملكاً يقاومُ قيصرَ. فلما سمعَ بيلاطسُ هذا الكلامَ أخرجَ يسوعَ. ثمّ جلسَ على كرسيّ القضاءِ في موضعٍ يقال له ليشتروتُم وبالعبرانية جَبَّتَا. وكانت تهيئةُ الفصحِ وكان نحو الساعةِ السادسة. فقال لليهودِ هو ذا ملكُكم. أمّا هم فصرخوا ارفعه ارفعه اصلبهُ. فقال لهم بيلاطسُ أصلبُ ملكُكم. فأجاب رؤساءُ الكهنةِ ليس لنا ملكٌ غيرَ قيصرَ. حينئذٍ أسلمهُ إليهم للصلب.

الشعبُ المجدُّ ل طولِ اناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands. Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man" When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him."

The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he has made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you not know that I have power to crucify you, and power to release you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin."

Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend; every one who makes himself a king speaks against Caesar." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gab'batha. Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "Behold your King" They cried out, "Away with him, away with him, crucify him" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed Jesus over to them to be crucified

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأنثيفونا العاشرة (باللحن السادس)

إِن الْمُتَسَرِّبِ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ قَدْ وَقَفَ عُرْيَاناً فِي المَحَاكِمَةِ، وَقَبْلَ لَطْمَةٍ عَلَى فِكْنِيهِ مِنَ اليَدَيْنِ اللَّتَيْنِ أَبَدَعَهُمَا، وَرَبِّ المَجْدِ سَمَّرُهُ عَلَى الصَّلِيبِ الشَّعْبُ المُخَالَفِ النَامُوسِ، حِينئِذٍ حَجَابُ الهَيْكَلِ تَمزَّقُ وَالشَّمْسُ أَظْلَمَتْ، إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ مَشَاهِدَةَ الإِلهِ مُهَاناً، الَّذِي مِنْهُ يَرْتَجِفُ الكُلُّ وَلَهُ نَسْجُدُ.

إِن التَّلْمِيذَ أَنْكَرَ جَاحِداً، وَاللَّصَّ هَتَفَ قَائِلاً: أُنْكَرُنِي يَا رَبِّ فِي مَلَكُوتِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..

يَا مَنْ اقْتَبَلَ أَنْ يَلْبَسَ مِنَ البَتُولِ جَسَداً لِأَجْلِ عِبِيدِهِ، إِمْنَحِ السَّلَامَةَ لِلعَالَمِ لِكِي بِأَصْوَاتٍ مَتَّفِقَةٍ نَمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ المَحَبُّ البَشَرِ.

الأنثيفونا الحادية عشرة (باللحن السادس)

أَيُّهَا المَسِيحُ، عَوِضِ الخَيْرَاتِ الَّتِي صَنَعْتَهَا مَعَ جَنسِ العِبْرَانِيِّينَ حَكَمُوا عَلَيْكَ أَنْ تُصَلِّبَ، وَسَقُوكَ خِلاً وَمَرَارَةً، لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أفعالِهِمْ لِإِنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا تَنَازُلَكَ.

أَيُّهَا المَسِيحُ، إِنَّ جَنسَ العِبْرَانِيِّينَ لَمْ يَكْتَفُوا بِتَسْلِيمِكَ، لَكِنْهُمْ مَعَ ذَلِكَ كَانُوا يَحْرَكُونَ رُؤُوسَهُمْ مَقْدِّمِينَ لَكَ هِزْءاً وَتَقْرِيعاً، لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أفعالِهِمْ لِأَنَّهُمْ هَدَّوْا عَلَيْكَ بِالبَاطِلِ.

**Antiphon Ten**      (*Tone Six*)

He who clothes Himself in light as in a garment, stood naked at the judgement; on His cheek He received blows from the hands which He had formed. The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory. Then the veil of the temple was rent in twain and the sun was darkened, for it could not bear to see such outrage done to God, before whom all things tremble. Let us worship Him

The disciple denied You and the thief cried aloud: Remember me, O Lord, in your Kingdom.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Lord who loves mankind, for the sake of your servants You were pleased to take flesh from the Virgin: grant peace to the world, that with one accord we may glorify You.

**Antiphon Eleven**      (*Tone Six*)

In return for the blessings which You have granted, O Christ, to the people of the Hebrews, they condemned You to be crucified, giving You vinegar and gall to drink. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have not understood your loving self-abasement.

The people of the Hebrews were not satisfied with your betrayal, O Christ, but they wagged their heads, and reviled and mocked You. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have devised vain things against You.

لا الأرض لما تزعزعت ولا الصخور لما تفتطرت ولا ستر الهيكل ولا قيامة  
الموتى أقنعت اليهود، لكن أعطهم يا رب حسب أفعالهم لأنهم هدوا عليك  
بالباطل.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرين آمين..

قد عرفنا أنّ منك تجسد الإله يا والدة الإله العذراء، يا من أنت وحدك نقيّة  
ووحدك مباركة، لأجل ذلك نسبحك بغير فتورٍ ونعظّمك.

#### الأنتيفونا الثانية عشرة (باللحن الثامن)

هكذا يقول الرب لليهود: يا شعبي ماذا صنعتُ بك أو بماذا آذيتك؟ لعميانك  
أنرتُ ولبرصك طهرتُ، وللرجل الذي على السرير قومتُ. يا شعبي ماذا فعلتُ  
بك وبماذا كافأتني. عوض المَن مرارةً، وبدل الماء خلاً، وعوض أن تحبني  
على الصليب سمّرتني، فلا أطيع فيما بعد احتمالاً. سادعو الأمم وأولئك  
يُمجّدونني مع الآب والروح، وأنا أهبهم الحياة الأبدية.

اليوم ستر الهيكل انشق تبيكيتاً لمخالفى الناموس، والشمس سترت أشعتها عند  
مشاهدتها السيّد مصلوباً.

Neither the quaking of the earth, nor the splitting of the rocks, nor the rending of the veil of the temple, nor the resurrection of the dead persuaded the Jews. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have devised vain things against You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos Virgin, who alone are pure and alone blessed, through you we have come to know God, for He took flesh from you. Therefore without ceasing we sing your praises and we magnify you.

**Antiphon Twelve**                      *(Tone Eight)*

Thus says the Lord to the Jews: `O My people, what have I done unto you? Or wherein have I wearied you? I gave light to thy blind and cleansed your lepers, I raised up the man who lay upon his bed. O My people, what have I done unto you, and how have you repaid Me? Instead of manna you have given Me gall, instead of water vinegar; instead of loving Me, you have nailed Me to the Cross. I can endure no more. I shall call My Gentiles and they shall glorify Me with the Father and the Spirit; and I shall bestow on them eternal life.

Today the veil of the temple is rent in twain, as a reproof against the transgressors; and the sun hides its own rays, seeing the Master crucified.

أيها اليهودُ والفريسيُّونَ الواضعونَ الشرائعَ لإسرائيلَ، إنَّ مَحْفَلَ الرُّسُلِ يُناديكم قائلاً: أنظروا الهيكلَ الذي نقضتموه، شاهدوا الحَمَلَ الذي صلبتموه، قد دفعتموه إلى القبرِ، إلاَّ أنَّه قامَ بذاتِ سُلْطَانِهِ، فلا تَضِلُّوا يا يهودَ، لأنَّ هذا هو الذي في البحرِ خَلَّصَ وفي القَفْرِ عالَ، هذا هو الحياةُ والنورُ وسلامُ العالمِ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..  
السلامُ عليكِ يا بابَ ملكِ المَجْدِ الذي فيه دَخَلَ العليُّ وحدهُ وحفظكِ أيضاً  
مختومةً لخلاصِ نفوسِنا.

كاشما (باللحن الثامن)

أيها الإلهُ الديانُ، لما وقفتَ أمامَ قيافا وأسلموكَ إلى بيلاطس اضطرَّبتِ القوَّاتُ  
السماويَّةُ مِنَ الخوفِ، حينئذٍ رُفِعَتِ على الخَشْبَةِ بينَ لَصِينِ وَحُسِبَتِ معَ الأثمةِ  
أيها البريءُ من الإثمِ لكي تُخَلِّصَ الإنسانَ، فيا أيها الربُّ الطويلُ الأناةِ المَجْدُ  
لكِ.

O lawgivers of Israel, you Jews and Pharisees, the company of the apostles cries aloud to you: Behold the Temple that you have destroyed; behold the Lamb that you have crucified. You gave Him over to the tomb, but by His own power He has risen again. Be not deceived, you Jews: for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. He is the Life and Light and Peace of the world

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.  
Hail! Gate of the King of Glory, through which the Most High alone has passed; and He left you sealed again, for the salvation of our souls.

**Kathisma**      *(Tone Eight)*

When You the Judge, O God, were standing before Caiaphas and were delivered unto Pilate, then the powers of heaven quaked with fear. You were raised upon the Cross between two thieves, and though sinless You were numbered with transgressors, for the salvation of mankind. O longsuffering Lord, glory be to You.

# خدمة أناجيل الآلام

## الإنجيل الخامس

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ  
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان لما رأى يهوذا أن يسوع قد قضي عليه ندم وردّ الثلاثين من  
الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلاً إني أخطأت إذ أسلمتُ دماً زكياً.  
فقالوا له ماذا علينا فأنت أبصر. فطرح الفضة في الهيكل وانصرف ثم مضى  
فخنق نفسه. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا لا يحل أن نجعلها في بيت  
التقدمة لأنها ثمن دم.

فتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخار مقبرة للغرباء، ولذلك دعي ذلك الحقل حقل  
الدم إلى اليوم.



# Service of the Holy Passion Gospels

## **The 5<sup>th</sup> Gospel**

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Let us attend!

At that time, when Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he felt regret and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself." And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money."

So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day.

(حينئذٍ تمَّ ما قيل بإرمياءَ النبي القائل وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمنَ المثلِّمَن الذي ثمنوه من بني إسرائيل ودفعوها عن حقلِ الفخار كما أمرني الربُّ). ووقف يسوعُ أمامَ الوالي فسأله الوالي قائلاً: أنتَ ملكُ اليهود. فقال له يسوعُ أنتَ تقول. وفيما كان رؤساءُ الكهنة والشيوخُ يشكونه لم يُجب بشيءٍ. فقال له بيلاطسُ أما تسمعُ كم يشهدونَ عليك. فلم يُجبهُ عن كلمةٍ حتى تعجَّبَ الوالي جدًّا. وكان الوالي معتاداً أن يُطلقَ للجمعِ في العيدِ أسيراً من أرادوا. وكان لهم حينئذٍ أسيرٌ مشهورٌ يُدعى براباس. ففيما هم مجتمعونَ قال لهم بيلاطسُ من تُريدونَ أن أُطلقَهُ لكم، أبراباسَ أم يسوعَ الذي يقالُ له المسيحُ، (لأنه كان يعلمُ أنهم إنما أسلموه حسداً). وبينما كان جالساً على كرسيِ القضاءِ أرسلتِ امرأتهُ إليه قائلةً إياكَ وذاك الصديق. فإني قد توجَّعتُ اليومَ كثيراً من أجله في الحُلمِ. ولكنَّ رؤساءَ الكهنة والشيوخَ أقنعوا الشعبَ بِطلبِ براباس وإهلاكِ يسوع. فأجاب الوالي وقال لهم من تُريدونَ أن أُطلقَهُ لكم من الإثنين. فقالوا براباس. فقال لهم بيلاطسُ فماذا أصنعُ بيسوعَ الذي يقالُ له المسيحُ. فقالوا كلُّهم ليُصلب. فقال لهم الوالي فأبى شرّاً صنع. فازدادوا صياحاً قائلين ليُصلب.

فلما رأى بيلاطسُ أنه لا ينتفعُ شيئاً ولكن يزدادُ البلبالُ أخذَ ماءً وغسلَ يديه قدامَ الجميعِ قائلاً: إني بريءٌ من دمِ هذا الصديقِ أبصروا أنتم. فأجاب جميعُ الشعبِ قائلين دمه علينا وعلى أولادنا. حينئذٍ أطلقَ لهم براباس وجمعوا عليه الفرقةَ وأسلمه للصلبِ.



Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him who was valued, who was valued by the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they testify against you?" But Jesus gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly. Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barab' bas. So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barab' bas or Jesus who is called Christ?" For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream." Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab' bas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barab' bas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified." And Pilate said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified." So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this righteous man's blood; see to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children" Then Pilate released for them Barab' bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.

حينئذٍ أخذ جنْدُ الوالي يسوعَ إلى دارِ الولايةِ وجمعوا عليه الفرقةَ كلها. ونزعوا عنه ثيابه وألبسوه رداءً قرمزيًّا. ووضفروا إكليلاً من شوكٍ ووضعوه على رأسه وجعلوا في يمينه قصبَةً. ثمَّ جَثُوا على رُكَبِهِم قَدَامَهُ وصاروا يهزؤونَ به قائلينَ السلامُ يا ملكَ اليهودِ. وكانوا يبصقونَ عليه ويأخذونَ القصبَةَ ويضربونَ بها رأسَهُ. وبعد ما هزأوا به نَزَعُوا عنه الرداءَ وألبسوه ثيابهَ ومَضَوْا به لِيُصَلَّبَ. وفيما هم خارجونَ وجدوا إنساناً قَيْرَوانياً اسمه سمعانُ فسَخَّرُوهُ أَنْ يَحْمِلَ صَليبَهُ.

الشعبُ المجدُّ لَطولِ اناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

الأنتيفونا الثالثة عشرة (باللحن السادس)

يا ربَّ إِنَّ زُمْرَةَ اليهودِ التمسوا من بيلاطسَ أَنْ تُصَلَّبَ، ولَمَّا لم يجدوا عليكِ عِلَّةً أَطلقوا باراباسَ الذي كان تحتَ الجريرةِ، وأمَّا عليكِ أيها الصديقُ فقَضُوا وارثينَ جنايةَ الفتكِ الجائرِ، لكن أعطهم يا ربَّ مكافأتهم لأنهم هذَّوا عليكِ بالباطلِ.

إنَّ المسيحَ قوَّةَ اللهِ وحكمةَ اللهِ الذي يرتعدُ ويهلعُ منه الكلُّ ويسبِّحُهُ كلُّ لسانٍ، قد لكُمهُ الكهنَةُ وناولوه مرارةً، واقتبلَ أن يتألَّمَ بكلِّ نوعٍ مُريداً أَنْ يخلِّصَنَا من آثامنا بدمه بما أَنَّهُ محبُّ البشرِ.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews" And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.

As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they compelled to carry the cross of Jesus.

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

**Antiphon Thirteen**      (*Tone Six*)

The assembly of the Jews besought Pilate to crucify You, O Lord. For though they found no guilt in You, they released Barabbas the malefactor and condemned You the Righteous; and so they incurred the guilt of murder. But give them, O Lord, their reward, for they devised vain things against You.

He before whom all things quake and tremble, to whom every tongue gives praise, Christ the Power of God and the Wisdom of God, is struck on the face by the priests, and they give Him gall to drink. Yet He was pleased to suffer all things, wishing to save us from our sins by His own blood, in His love for mankind.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..  
يا والدَةَ الإلهِ التي بقولٍ ولدتِ خالقَكَ بما يفوقُ القولَ، توسّلي إليه أن يخلِّصَ  
نفوسنا.

#### الأنْتيفونا الرَّابِعةُ عَشْرَةَ (باللحن الثامن)

يا ربِّ، يا من رافقتِ اللصَّ الذي كان قد دنَّسَ يديه بالدماءِ، أَحْصِنا معه بما  
أنتَ صالحٌ ومحَبُّ البشرِ.

إنَّ اللصَّ أبدى نعمةً صغيرةً وهو على الصليبِ فوجدَ إيماناً عظيماً وخالِّصاً  
بلحظةٍ واحدةٍ، وفتحَ أبوابَ الفردوسِ أولاً ودخلَ، فيا مَنْ قبلتَ توبتَهُ يا ربُّ  
المَجْدُ لك.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..  
السلامُ عليكِ يا من قبلتِ من الملكِ فرحَ العالمِ، إفرحي يا مَنْ ولدتِ ربَّكَ  
وخالقَكَ، السلامُ عليكِ يا من استحقَّيتِ أن تصيري أمًّا للمسيحِ الإلهِ.

هنا يتم الطواف بالصليب حول المائدة المقدسة وداخل الكنيسة  
ثم يوضع في وسط الكنيسة

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, who through a word in ways past speech have borne your own Creator, pray unto Him for the salvation of our souls.

**Antiphon Fourteen**                      (*Tone Eight*)

O Lord, You have taken as your companion the thief who had soiled his hands with blood: in your goodness and love for mankind, number us also with him.

Few were the words that the thief uttered upon the Cross, yet great was the faith that he showed. In one moment he was saved: he opened the gates of Paradise and was the first to enter in. O Lord, who hast accepted his repentance, glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Hail, for through the angel you have received the Joy of the world! Hail, for you have borne your Maker and your Lord! Hail, for you were counted worthy to become Mother of Christ our God!

**During the singing of Antiphon Fifteen, there takes place the entry with the Crucifix: the priest carries the Cross from the sanctuary and sets it up in the centre of the church.**

الأنتيفونا الخامسة عشرة (باللحن السادس)

اليوم عَلِقَ على خشبةِ الذي عَلَقَ الأرضَ على المياه (ثلاثاً)

إِكْلِيلٌ من شوكٍ وُضِعَ على هامةِ مَلِكِ الملائكةِ. برفيراً كاذباً تسربلَ الذي  
وَشَّحَ السماءَ بالغيومِ. قَبْلَ لظمةِ الذي أَعْتَقَ آدَمَ في الأردنِ. خَتَنُ البيعةِ  
سُمِّرَ بالمساميرِ، وابنُ العذراءِ طُعِنَ بحربةِ.

نسجدُ لآلامِكِ أيها المسيحُ (ثلاثاً)،

فأرنا قيامتَكَ المجيدةَ.

لا نُعيِّدَنَّ كاليهودِ لأنَّ فصَحنا المسيحَ الإلهَ ذُبِحَ لأجلنا، لكن فلننقِ ذواتنا من  
كلِّ دنسٍ ونتوسَّلُ إليه بطهارةِ قائلين: إنهُضْ يا ربِّ واخلُصنا بما أنكَ محبُّ  
البشرِ.

يا ربُّ إنَّ صليبك حياةٌ وقيامَةٌ لشعبكِ وعليه نَتَكَلُّ وإياك يا إلهنا الذي صُلبتِ  
نسبِّحُ فارحَمْنَا.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..

أيها المسيحُ، إنَّ التي ولدتَكَ لما رأَتَكَ مصلوباً هتفتِ قائلةً: ما هذا السرُّ  
الغريبُ الذي أشاهدُهُ يا ابني، كيف مُتَّ معلَّقاً بالجسدِ على عودٍ يا مانحَ الحياةِ  
وواهبها.

**Antiphon Fifteen**      *(Tone Six)*

**Today He who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross (three times).**

**He who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns. He who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery. He who set Adam free in Jordan receives blows upon His face. The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. The Son of the Virgin is pierced with a spear.**

**We venerate your Passion, O Christ (three times).**

**Show us your glorious Resurrection.**

Let us not keep festival as the Jews: for Christ our God and Passover is sacrificed for us. But let us cleanse ourselves from all defilement, and with sincerity entreat Him: Arise, O Lord, and save us in your love for mankind.

Your Cross, O Lord, is life and resurrection to your people; and putting all our trust in it, we sing to You, our crucified God: Have mercy upon us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Beholding You hanging on the Cross, O Christ, your Mother cried aloud: `O my Son, what is this strange mystery that I behold? Nailed in the flesh, O Giver of Life, how is it that You die upon the Tree?

كاشما (باللحن الرابع)

اشتريتنا من لعنة الناموس بدمك الكريم، لما سُمرت على الصليب وطُعنَت بحربة، فأنبعت للبشرِ عَدَمَ الموتِ يا مخلصنا المجدُّ لك.

### الإنجيل السادس

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر

الشعب المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان أخذ العسكرُ يسوعَ وذهبوا به إلى داخلِ الدارِ أي دارِ الولاية  
وجمعوا الفرقةَ كلّها. وألبسوه أرجواناً وضمفروا عليه قائلين السلامُ يا ملك  
اليهود. وكانوا يضربون رأسه بقصبةٍ ويبصقون عليه ويجثون على رُكبهم  
ساجدين له.

**Kathisma**     *(Tone Four)*

You have redeemed us from the curse of the Law by your precious Blood: nailed to the Cross and pierced by the spear, You have poured forth immortality upon mankind. O our Saviour, glory be to You.

## **The 6<sup>th</sup> Gospel**

**Priest**   **And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.**

Choir   Lord, have mercy. (x3)

**Priest**   **Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.**

Choir   And with your spirit.

**Priest**   **The reading is from the Holy Gospel according to St Mark.**

Choir   Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest**   **Let us attend!**

At that time, the soldiers led Jesus away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion. And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. And they began to salute him, "Hail, King of the Jews" And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him.

وبعدما هزأوا به نزعوا عنه الأرجوانَ وألبسوه ثيابهُ وخرجوا به ليصلبوه.  
وسخّروا رجلاً عابراً كان آتياً من الحقلِ هو سمعانُ القيروانيُّ أبو الإسكندرِ  
وروفُسَ أن يحملَ صليبهُ.

وأثوا به إلى موضعِ الجلجلةِ الذي تفسيرُهُ موضعُ الجمجمةِ. وأعطوه خمرًا  
ممزوجةً بمُرٍّ ليشربَ فلم يأخذ. ولما صلبوه اقتسموا ثيابهُ مقترعينَ على ما  
يأخذُ كلُّ واحدٍ منها. وكانت الساعةُ الثالثةُ وصلبوه. وكان عنوانُ علتهِ  
مكتوباً ملكُ اليهودِ. وصلبوا معه اثنتينِ واحداً عن يمينه والآخرَ عن يساره.  
فتمتِ الكتابةُ القائلةُ: وأحصيَ مع الأثمةِ. وكان المجتازونَ يُجدِّفونَ عليه وهم  
يهزؤونَ رؤوسهم ويقولونَ آه يا ناقضَ الهيكلِ وبانيهُ في ثلاثةِ أيامٍ خلَّصَ نفسك  
وانزلِ عن الصليبِ. وهكذا رؤساءُ الكهنةِ كانوا يهزؤونَ فيما بينهم مع الكتبةِ  
قائلينَ: خلَّصَ آخرينَ ونفسه لم يقدرَ أن يخلصَها. فليُنزلِ الآنَ المسيحُ ملكُ  
اليهودِ عن الصليبِ لنرى ونؤمنَ.

الشعبُ المجدُّ لطولِ اناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

المكارزمي (باللحن الرابع)

في ملكوتك اذكرنا يا ربَّ متى أتيتَ في ملكوتك.  
طوبى للمساكينِ بالروح فإنَّ لهم ملكوتَ السمواتِ.  
طوبى للحزانى فإنهم يُعزَّونَ.

And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him. And they compelled a passer-by, Simon of Cyre' ne, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry the cross of Jesus.

And they brought Jesus to the place called Gol' gotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take. And it was the third hour, when they crucified him. And the inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left. And the scripture was fulfilled which says, "He was reckoned with the transgressors." And those who passed by derided him, wagging their heads, saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!" So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe."

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

**Makarizmi** *in tone four*

In your Kingdom remember us, O Lord, when You come in your Kingdom.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the Kingdom of Heaven.  
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

طوبى للودعاء فإنهم يرثون الأرض.

إِنَّ آدَمَ بِالْعُودِ تَغَرَّبَ مِنَ الْفَرْدُوسِ، وَاللِّصَّ بِعُودِ الصَّلِيبِ سَكَنَ الْفَرْدُوسَ، أَمَّا ذَاكَ فَبذوقِهِ خَالَفَ وَصِيَّةَ الْبَارِي، وَأَمَّا هَذَا فَفِي صَلْبِهِ مَعَكَ اعْتَرَفَ أَنَّكَ الْإِلَهُ الْخَفِيِّ، فَانكُرْ إِيَانَا يَا مُخَلِّصُ فِي مَلَكُوتِكَ.

طوبى للجباة والعطاش إلى البر فإنهم سيُشبعون.

إِنَّ مِتْجَاوِزِي الْنَامُوسِ ابْتَاعُوا مُفْتَرِضَ الْنَامُوسِ مِنْ تَلْمِيذٍ، وَكَمْخَالِفِ الْنَامُوسِ أَوْقَفُوهُ لَدَى بِيلاطُسَ صَارخينَ أَنْ يُصَلَّبَ الَّذِي أَعْطَاهُمُ الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ، أَمَّا نَحْنُ فَلننْقُتِدِ بِاللِّصِّ الصِّدِيقِ وَلننْهَتِفَ بِإِيْمَانٍ: أُنْكَرْنَا يَا مُخَلِّصُ فِي مَلَكُوتِكَ.

طوبى للرحماء فإنهم يُرحمون.

إِنَّ أُمَّةَ الْيَهُودِ الزُّمْرَةَ الْأَثِيمَةَ الْفَاتِكَةَ بِالْإِلَهِ صَرَخُوا بِجُنُونٍ إِلَى بِيلاطُسَ قائلينَ اصْلُبِ الْمَسِيحَ الْبَرِيءَ، أَمَّا بَارَابَاوُسُ فَقَدْ التَّمَسُوا بِالْأُخْرَى أَنْ يُطْلَقَهُ، وَأَمَّا نَحْنُ فَلننْهَتِفُ بِصَوْتِ اللَّصِّ الشُّكُورِ: أُنْكَرْنَا نَحْنُ أَيْضاً فِي مَلَكُوتِكَ.

طوبى للأُنقياء القلوب فإنهم لله يُعابنون.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ جَنْبَكَ الْحَامِلَ الْحَيَاةَ يَتَدَفَّقُ كِيْنُبُوعٍ مِنْ عَدْنٍ فَيَسْقِي كَنِيْسَتَكَ كَفَرْدُوسٍ حَيٍّ، وَمَنْ تَمَّ يَقْسِمُ الْبَشَارَةَ إِلَى أَرْبَعَةِ أُنَاجِيلٍ كَمَا إِلَى أَرْبَعَةِ رُؤُوسٍ، مُرُويًا الْعَالَمَ وَمُبْهَجًا الْخَلَائِقَ، وَمُعَلِّمًا الْأُمَّةَ أَنْ يَسْجُدُوا بِإِيْمَانٍ لِمَلَكُوتِكَ.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Through a tree Adam lost his home in Paradise, and through the Tree of the Cross the thief made Paradise his home. For the one, by eating, transgressed the commandment of his Maker; but the other, crucified at your side, confessed You as the hidden God. Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

The lawless people bought the Maker of the Law from His disciple, and they led Him as a transgressor before the judgement seat of Pilate, crying `Crucify Him', though it was He who gave them manna in the wilderness. But, following the example of the righteous thief, we cry with faith: Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

The murderers of God, the lawless nation of the Jews, cried to Pilate in their madness, saying, `Crucify the innocent Christ'; and they asked rather for Barabbas. But with the words of the good thief we cry to Him: Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Your life-giving side, O Christ, flowing as a fountain from Eden, waters your Church as a living Paradise. Then, dividing into the four branches of the Gospels, with its streams it refreshes the world, making glad the creation and teaching the nations to venerate your Kingdom with faith

طوبى لصانعي السلامة فإنهم أولاداً لله يُدعون.

أيها المسيح، لقد صُلبت من أجلي لتُنَبِّحَ لي الغفران، وطُعنَ جَنْبُكَ بحربةٍ  
لِتُفِيضَ لي جداولَ الحياة، وسُمِّرتَ بالمسامير حتى إني إذا تحقَّقتُ عمقَ  
آلامِكَ وسُمُوَ قَدْرَتِكَ أهتِفُ نحوكَ: المجدُ لآلامِكَ وصلبِكَ أيها المُخْلِصُ  
المُعطي الحياة.

طوبى للمضطهدين من أجل البرِّ فإنَّ لهم ملكوتَ السماوات.

أيها المسيح، إنَّ الخليقةَ بأسرها لما شاهدتْ صلبَكَ ارتعدتْ، وأساساتِ الأرضِ  
تزعزعتْ خوفاً من قَدْرَتِكَ، والكواكبُ استترتْ وحجابُ الهيكلِ تمزَّق، والجبالُ  
اهتزَّت والصخورُ تفتَّرت، واللِّصُّ المؤمنُ هتفُ إليك معنا: يا مُخْلِصُ اذكرني.

طوباكم إذا عيَّروكم واضطهدوكم وقالوا عنكم كلَّ كلمةٍ سوءٍ من أجلي كاذبين.

يا ربُّ، لقد مزَّقتَ على الصليبِ الصَّكَّ المكتوبَ علينا، وإذ حُسِبَت مَعَ الأمواتِ  
قيَّدتَ المُغتصبَ الذي هناك، وأنقذتَ الكلَّ من رِباطاتِ الموتِ بقيامتك التي  
بها استترنا، لذلك نهتِفُ إليك أيها الربُّ المحبُّ البشرَ: اذكرنا في ملكوتك.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

For my sake You were crucified, O Christ to become a fountain of forgiveness for me. Your side was pierced, that You might pour upon me streams of life. You were transfixed with nails, that through the depth of your sufferings I might know with certainty the height of your power, and cry to You, O Christ the Giver of Life: O Saviour, glory to your Cross and Passion.

Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the Kingdom of Heaven.

When You were crucified, O Christ, all the creation saw and trembled. The foundations of the earth quaked in fear of your power. The lights of heaven hid themselves and the veil of the temple was rent in twain, the mountains trembled and the rocks were split. With the faithful thief we cry: Remember us, O Saviour.

Blessed are you, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

O Lord, on the Cross You have torn up the record of our sins; numbered among the departed, You have bound fast the ruler of hell, delivering all men from the chains of death by your Resurrection. Through this your Resurrection, O Lord, lover of mankind, we have been granted light, and cry to You: Remember us also, Saviour, in your Kingdom

إفرحوا وابتهجوا فإنَّ أجركم عظيمٌ في السماوات  
يا ربُّ، يا مَنْ رُفِعَ على الصليبِ وحلَّ قوَّةَ الموتِ ومحا الصَّكَّ المكتوبَ علينا  
بما أنه إلهٌ، إمنحنا نحنُ أيضاً توبةَ اللِّصِّ أيها المُحبُّ البشَرَ وحدك، نحنُ  
الذين نعبُدُكَ بإيمانٍ أيها المسيحُ إلهُنا، ونهتفُ إليك: اذكُرنا في ملكوتك.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هلمّوا أيها المؤمنونَ جميعاً نتوسَّلُ بعزمٍ متَّفِقٍ أنْ نمجِّدَ باستحقاقِ الآبِ والابنِ  
والروحِ القدس، اللاهوتَ الواحدَ الكائنَ في ثلاثةِ أقانيمَ بغيرِ تشوُّشٍ، بسيطاً  
غيرَ مُتَجَرِّئٍ وغيرَ مُقْتَرَبٍ إليه، الذي بهِ ننجو من نارِ العقوباتِ.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين.

أيها المسيحُ السيِّدُ الجزيُّ الرحمة، إننا نقدِّمُ إليكَ للإستشفاعِ أمَّكَ البتولَ  
بالحقيقة، التي ولدتكَ بالجسدِ خلواً من زرعٍ، ولبثتْ بعدَ الولادةِ بغيرِ فسادٍ، لكي  
تمنحَ غفرانَ الزلَّاتِ للهاتفينَ إليكَ كلَّ حينٍ: أذكرِ وإيانا يا مخلصُ في ملكوتك.

**بروكيمنن** باللحن الرابع:

اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا (مرتين)

إلهي إلهي انظرْ لماذا تركتني.

اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا.

Rejoice and be exceeding glad: for great is your reward in heaven.

You were lifted up, O Lord, upon the Cross and have destroyed the power of death, and as God You have blotted out the record of our sins that was against us. Grant to us also the repentance of the thief, O Christ our God who alone love mankind, for we worship You with faith and cry to You: Remember us also, Saviour, in your Kingdom

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Let us the faithful pray with one accord that we may rightly glorify the Father, Son and Holy Spirit, one Godhead in three Persons; remaining unconfused, simple, undivided; whom no man can approach, and by whom we are delivered from the fire of punishment.

Both now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O Christ, we offer You as intercessor your Mother who without seed bore You in the flesh, true Virgin who remained inviolate after childbirth. O Master rich in mercy, ever grant forgiveness of sins unto those who cry: Remember us also, Saviour, in your Kingdom.

**Prokeimenon:** (Psalm 21)                      (*Tone Four*)

They parted my garments among them, and cast lots upon my vesture. (Twice)

v. O God, my God, look upon Me; why have you forsaken Me?

They parted my garments among them, and cast lots upon my vesture.

## الإنجيل السابع

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان أتى الجندي يسوع إلى مكانٍ يسمّى الجلجلة وهو المسمّى  
موضع الجمجمة. فأعطوه خلاً ممزوجاً بمرارة ليشرب فذاق ولم يُرد أن يشرب.  
ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها لكي يتم ما قيل بالنبى: اقتسموا  
ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا. ثم جلسوا يحرسونه هناك. وجعلوا فوق  
رأسه عتته مكتوبةً هذا هو يسوع ملك اليهود. حينئذٍ صلب معه لصانٍ واحدٌ  
عن اليمين والآخر عن اليسار. وكان المجتازون يجدفون عليه وهم يهزون  
رؤوسهم ويقولون يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام خلص نفسك. إن كنت  
ابن الله فانزل عن الصليب.

# The 7<sup>th</sup> Gospel

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Mark.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Let us attend!

At that time, the soldiers led Jesus to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull), and they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots, that what was spoken by the prophet might be fulfilled: "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots." Then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read. "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."

وهكذا رؤساء الكهنة مع الكتبة والشيخ كانوا يهزؤون به قائلين خلص آخرين  
ونفسه ما يقدر أن يخلصها. إن كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن  
الصليب فنؤمن به. إنه متكّل على الله فلينقذه الآن إن كان راضياً عنه. لأنه  
قال أنا ابن الله. وكذلك اللصان اللذان صلبا معه كانا يعيرانه.

ومن الساعة السادسة كانت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة التاسعة.  
ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوتٍ عظيم قائلاً إيلي إيلي لما شبقتني  
أي إلهي إلهي لماذا تركتني. فسمع قومٌ من الواقفين هناك فقالوا إنه ينادي  
إيلياً. وللوقت أسرع واحدٌ منهم وأخذ إسفنجةً وملاًها خلاً وجعلها على قصبه  
وسقاه. فقال الباقون دَعْ لِنَنْظَرَ هل يأتي إيليا ينجيه. وصرخ أيضاً يسوع  
بصوتٍ عظيم وأسلم الروح.

وإذا حجاب الهيكل انشق اثنين من فوق إلى أسفل والأرض تزلزلت والصخور  
تشققت والقبور تفتحت وقام كثيرٌ من أجساد القديسين الراقدين. وخرجوا من  
القبور من بعد قيامته وأتوا إلى المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين. وإن قائد  
المئة والذين معه يحرسون يسوع لما رأوا الزلزلة وما حدث خافوا جداً وقالوا في  
الحقيقة كان هذا ابن الله.

الشعب المجد ل طول اناتك يا رب المجد لك.

So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, "He saved others; he cannot save himself. If he is the King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, `I am the Son of God.'" And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la'ma sabach-tha'ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Eli' jah." And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said, "Wait, let us see whether Eli' jah will come to save him." And Jesus cried again with a loud voice and gave up the spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom ; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!"

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You

## المزمور الخمسون :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي،  
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني،  
فاني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين،  
اليك وحدك خطبتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدقَ في اقوالك وتغلبَ في  
محاكمتك، هاءنذا بالآثامِ حبلَ بي وبالخطايا ولدتني أمي.  
لأنكَ قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها،  
تنصّخني بالزوافا فأطهرُ وتغسلني فابيضُ أكثرَ من الثلج،  
تُسمِعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة،  
إصرفَ وجهك عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي،  
قلباً نقياً أخلقُ فيّ، يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي،  
لا تطرحني من أمامِ وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني،  
إمنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسيِّ أعضدني، فاعلمَ الأئمةَ طرّك والكفرةَ  
اليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهجَ لساني بعدلك،  
يا ربُّ افتحْ شفّتي فيخبّرَ فمي بتسبحتك، لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ لكنتُ الآن  
أعطي، لكنك لا تُسرُّ بالمحرقات، فالذبيحةُ لله روحٌ منسحق، القلبُ المتخشعُ  
والمتواضعُ لا يرذلهُ الله. أصلحْ يا رب بمسرتك صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات. حينئذٍ يُقرّبونَ على مذبحك  
العُجول.

## Psalm 50

Have mercy on me, O God, in your enduring goodness, according to the fullness of your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against you only have I sinned and done what is evil in your eyes; so you will be just in your sentence and blameless in your judging Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which you have broken rejoice.

Hide your face from my sins and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me. Do not cast me out from your presence, and do not take your holy spirit from me.

O give me the gladness of your help again, and support me with a willing spirit.

Then will I teach transgressors your ways and sinners shall turn to you again. O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim your praise.

You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings you do not want. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God you will not despise.

In your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem. Then will you delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls upon your altar.

## الإنجيل الثامن

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ  
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان أتى بأخرين مجرمين ليقتلوا مع يسوع. ولما مضوا إلى المكان  
المسمى الجمجمة صلبوه هناك هو والمجرمين أحدهما عن اليمين والآخر عن  
اليسار. فقال يسوع يا أبت اغفر لهم لأنهم لا يدرون ما يعملون. واقتسموا  
ثيابه مقترعين عليها. وكان الشعب واقفين ينظرون والرؤساء يسخرون منه  
معهم قائلين قد خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح مختار الله.  
وكان الجند أيضاً يهزأون به مقبلين إليه ومقدمين له خلاً وقائلين إن كنت أنت  
ملك اليهود فخلص نفسك. وكان عنوان فوقه مكتوباً بالحروف اليونانية  
والرومانية والعبرانية هذا هو ملك اليهود.

## **The 8<sup>th</sup> Gospel**

**Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.**

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.**

Choir And with your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Luke.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest Let us attend!**

At that time, two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Jesus. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them ; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments. And the people who stood by watching and the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ, the Chosen of God!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself !" There was also an inscription over him, in letters of Greek and Latin and Hebrew, "This is the King of the Jews."

وكان أحدُ المجرمينِ المعلقينِ يحدِّثُ عليه قائلاً إن كنتِ أنتِ المسيحَ فخلِّصِ نفسك وإيَّانا. فأجاب الآخرُ وانتهرهُ قائلاً أما تخشى اللهَ وأنتِ تحتِ هذا القضاءِ بعينه. أمّا نحنُ فبِعدلٍ لأننا ننالُ ما تستوجبُهُ أعمالُنا. وأمّا هذا فلم يصنعُ شيئاً مخالفاً. ثمَّ قالَ ليسوعُ اذكرني يا ربُّ متى جئتَ في ملكوتك. فقالَ له يسوعُ الحقُّ أقولُ لك إنك اليومَ تكونُ معي في الفردوسِ. وكان نحو الساعةِ السادسةِ فحدثتْ ظلمةٌ على الأرضِ كلّها إلى الساعةِ التاسعةِ. وأظلمتِ الشمسُ وانشقَّ حجابُ الهيكلِ من وَسَطِهِ.

ونادى يسوعُ بصوتٍ عظيمٍ قائلاً يا أبتي في يديكَ أستودعُ روحي. ولمّا قالَ هذا أسلمَ الروحَ. فلمّا رأى قائدُ المئةِ ما حدثَ مجدَّ اللهَ قائلاً في الحقيقةِ كان هذا الإنسانُ صديقاً. وكلُّ الجموعِ الذين كانوا مجتمعين على هذا المنظرِ لمّا عاينوا ما حدثَ رجعوا وهم يقرعونُ صدورهم. وكان جميعُ معارفِهِ والنساءُ اللواتي تبعنَّهُ من الجليلِ واقفين من بعيدٍ ينظرون ذلك.

الشعبُ المجدُّ لطولِ اناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom." And Jesus said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."

It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two.

Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he gave up the spirit. Now when the centurion saw what had taken place, he glorified God, and said, "Certainly this was a righteous man!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.

Choir      Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

ثم يُرْتَل القانون بدون ستيخن.

### الأودية الخامسة (باللحن السادس)

إِلَيْكَ أَدْلُجُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ بَتَحْنَنِكَ أَفْرَغْتَ ذَاتَكَ وَانْقَدْتَ حَتَّى إِلَى الْآلَامِ  
لَأَجْلِ السَّاقِطِ، مِنْ غَيْرِ اسْتِحَالَةٍ وَبِعَدَمِ تَأْلَمٍ. فَاْمَنْحِنِي السَّلَامَةَ يَا مَحَبَّ  
الْبَشَرِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ خَدَامَكَ لَمَّا رُحِضَتْ أَرْجُلُهُمْ وَطُهِرُوا الْآنَ بِمَسَاهِمَةِ سِرِّكَ  
الْإِلَهِيِّ صَعِدُوا مَعَنَا مِنْ صَهْيُونَ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ الْعَظِيمِ، مَسْبَحِينَكَ يَا مَحَبَّ  
الْبَشَرِ.

لَقَدْ قَلَّتْ أَنْظَرُوا يَا أَحِبَائِي، لَا تَضْطَرِّبُوا لِأَنَّ الْآنَ قَدْ دَنَتِ السَّاعَةُ الَّتِي فِيهَا  
يُقَبَّضُ عَلَيَّ وَأُقْتَلُ بِأَيْدِي الْعَادِمِي الشَّرِيعَةِ، وَكُلُّكُمْ تَتَفَرَّقُونَ وَتَتْرَكُونِي، لَكِنِّي  
سَأَجْمَعُكُمْ لِتَكْرِرُوا بِي أَنِّي مَحَبُّ الْبَشَرِ.

إِلَيْكَ أَدْلُجُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، يَا مَنْ بَتَحْنَنِكَ أَفْرَغْتَ ذَاتَكَ وَانْقَدْتَ حَتَّى إِلَى الْآلَامِ  
لَأَجْلِ السَّاقِطِ، مِنْ غَيْرِ اسْتِحَالَةٍ وَبِعَدَمِ تَأْلَمٍ. فَاْمَنْحِنِي السَّلَامَةَ يَا مَحَبَّ  
الْبَشَرِ.

## The Canon

### CANTICLE FIVE (*Tone Six*)

I seek You early in the morning, Word of God; for in your tender mercy towards fallen man, without changing You have emptied yourself, and impassibly You have submitted to your Passion. Grant me your peace, O Lord, lover of mankind.

Their feet were washed, and in preparation they were cleansed by partaking in the divine Mystery; and now, O Christ, your servants went up with You from Zion to the great Mount of Olives, singing your praises, O Lord, lover of mankind.

‘See that you be not troubled, O My friends’, You have said. ‘For now the hour is come when I shall be taken and slain by the hands of wicked men; and you shall all be scattered and forsake Me. But I shall gather you together to proclaim Me, in My love for mankind.’

I seek You early in the morning, Word of God; for in your tender mercy towards fallen man, without changing You have emptied yourself, and impassibly You have submitted to your Passion. Grant me your peace, O Lord, lover of mankind.

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن أعضدُ وخلصُ وارجمُ واحفظنا يا الله بنعمتكِ.

الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المَجيدة، سيّدتنا

والدة الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقة قُدسها والدة الإله خلّصينا)

مع جميع القديسين، لنودعُ نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا

للمسيحِ الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنك أنت ملكُ السلام ومخلصُ نفوسنا ولك نرفعُ المجد أيها الآبُ

والإبنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

القنّاق (باللحن الثامن)

هلمّ جميعنا نسبحِ المصلوبَ من أجلنا، لأنّ هذا رأته مريمُ على الخشبة فقالت:

وإن كنتِ احتملتِ الصلبَ طوعاً فأنتِ لم تزلِ إبني وإلهي.

**Priest** Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and watch over us,  
O God, by your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin  
Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the  
saints; let us entrust ourselves and one another, and  
our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For You are the King of peace and Saviour of our  
souls, and to You we ascribe glory, to the Father, and  
to the Son and to the Holy Spirit, both now and  
forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

### **Kontakion**      (*Tone Eight*)

Come, and let us all sing the praises of Him who was  
crucified for us. For Mary said, when she beheld Him on  
the Tree: 'Though You endure the Cross, yet You are my  
Son and God.'

## البيت

إنّ النعجة مريم لما أبصرت حَمَلها مجذوباً إلى الذبح تَبِعْتُهُ مع نسوةٍ أُخَرَ  
مضطربةً وهاتفةً هكذا: إلى أين تنطلقُ يا ولدي ولماذا تكملُ هذا السعي  
مسرعاً؟ أَلَعَلَّ في قانا عرساً آخر فتبادرُ الآن إليه لكي تجعلَ لهم الماءَ خمرًا؟  
أذهبُ معكَ أو أنتظرُكَ بالأحرى؟ فأعطني كلمةً أيها الكلمة، ولا تجزني صامتاً  
يا من حفظني نقيّةً، لأنك لم تزل إِبني وإلهي.

## سنكسار

في يوم الجمعة العظيم المقدّس نكملُ آلامَ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح  
المقدّسة الخلاصية الرهيبة، أعني البصاقَ واللطماتِ والضرباتِ والشتائمَ  
والضحكَ ولباسَ البرفير والقصبّة والإسفنجة والخلّ والمساميرَ والحربة، وعلى  
الأخصّ الصليبَ والموت، التي اقتبلها طوعاً لأجلنا. ونكملُ أيضاً تذكّارَ  
الإعترافِ الخلاصي الذي صنعه على الصليب اللصّ الشكور الذي صُلب  
معه.

أنت هو إلهٌ حيٌّ ولئن كنتِ رُفعتِ على عودٍ وأمتتِ يا أيها الميْتُ العريانُ، كلمةُ  
الله الحيّ الذي من الأب قد وُلدت.

لقد فتح اللصّ أبوابَ عدنَ المغلقةَ بإشارةِ جبروتك، لما وضع مفتاحاً قوله  
"اذكرني يا ربّ في ملكوتك". فبتحنُّنك العجيبِ الذي لا يُحدُّ، الصائرِ إلينا،  
أيها المسيحُ الإلهُ ارحمنا آمين.

## **Ikos**

Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other women and in her grief she cried: 'Where do You go, my Child? Why do You run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and are You hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with You, my Child, or shall I wait for You? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. You have preserved me in virginity, and You are my Son and God.'

## **Synaxarion**

On Great Friday is celebrated the holy saving and dread Passion of our Lord and God and Saviour Jesus Christ. For us He willingly endured the spitting, the scourging, the buffetings, the scorn, the mocking, and the purple robe; the reed, the sponge, the vinegar, the nails, the spear, and, above all, the Cross and Death. We celebrate also the confession of salvation which the grateful thief made on the cross with him.

You are a living God, and yet were You lifeless on the Tree,  
O naked corpse, yet Word of the living God.

The thief unlocked the gates of Eden with the key, "Remember me."

Through your marvellous and unbounded compassion for us,  
O Christ our God, have mercy on us. Amen

## الأودية الثامنة

إنّ الفتيان الإلهيين قد فضحوا عمود الشر المعاند لله، ومحقّل الأثمة الزائر على المسيح تأمر باطلاً، ودرسوا قتل الضابط الحياة بقبضته، الذي تباركهُ كلُّ الخليقة ممجّدة إياه إلى الأدهار.

أيها المسيح، لقد قلت للتلاميذ أقصوا الآن الوسن من أجفانكم، واسهروا في الصلاة لئلا تسقطوا في التجربة، وخاصة أنت يا سمعان لأنّ المترفع يعاني محنة أعظم، واعرفني يا بطرس أنا الذي تباركني كلُّ الخليقة ممجّدة إياي إلى الأدهار.

إنّ بطرس هتف قائلاً: إنّهُ لن يبرز أيها السيّد من شفّتي قول دنس، لكن ساموت معك كمن حسنت مولاته وإن جحدك الكل، لأن لا لحم ولا دم أعلنك لي، بل الأب الذي تباركهُ كلُّ الخليقة ممجّدة إياه إلى الأدهار.

إنّ الربّ قال: لم تُدرك أيها الانسان أعماق الحكمة والمعرفة الإلهية، ولم تبلغ لجة أحكامي. فبما أنك لحم لا تزهُ مفتخراً لأنك ستُنكرني ثلاثاً، أنا الذي تباركني كلُّ الخليقة ممجّدة إياي إلى الأدهار.

## CANTICLE EIGHT

The holy Children brought mockery upon the idol of ungodly wickedness; and the lawless Sanhedrin raged and took vain counsel against Christ, purposing to kill Him who holds life in the hollow of His hand. The whole creation blesses Him, and glorifies Him to all ages.

‘Shake the sleep now from your eyelids’, You have said to the disciples, O Christ. ‘Watch in prayer, that you fall not into temptation. And you, O Simon, most of all: for the trial is greater to the strong. Know Me, O Peter, for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’

‘No profane word shall ever pass my lips, O Master’, Peter cried. ‘Gladly will I die with You, though all men shall deny You. Neither flesh nor blood, but Your Father has revealed You to me: and the whole creation blesses You and glorifies You to all ages.’

‘You have not fathomed the full depth of divine wisdom and knowledge’, said the Lord. ‘You have not understood the abyss of My judgements. Therefore do not boast, for you are flesh, and three times shall you deny Me, though the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’

إنَّ الرَّبَّ قَالَ يَا سَمْعَانُ بَطْرُسُ سَتَتَكْرُ وَشِيكاً مَا اقْتَتَعْتَ بِهِ كَمَا قِيلَ، لِأَنَّ جَارِيَةً مَا تَوَافَى بَغْتَةً فَتُخْفِكَ، ثُمَّ إِنَّكَ تَبْكِي بِمَرَارَةٍ، لَكِنَّكَ تَجِدُنِي صَافِحاً عَنْكَ، أَنَا الَّذِي تَبَارَكُنِي كُلُّ الْخَلِيقَةِ مَمَجِّدَةً إِيَّاي إِلَى الْأَدْهَارِ.

نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ الْفَتْيَانَ الْإِلَهِيِّينَ قَدْ فَضَحُوا عَمُودَ الشَّرِّ الْمَعَانِدَ لِلَّهِ، وَمَحْفَلَ الْأَثْمَةِ الزَّائِرَ عَلَى الْمَسِيحِ تَامراً بَاطِلاً، وَدَرَسُوا قَتْلَ الضَّابِطِ الْحَيَاةَ بِقَبْضَتِهِ، الَّذِي تَبَارَكُهُ كُلُّ الْخَلِيقَةِ مَمَجِّدَةً إِيَّاهُ إِلَى الْأَدْهَارِ.

الكَاهِنُ لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مَعْظَمِينَ.

### الأودية التاسعة

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فُسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

إِنَّ الْجَنْدَ الْمَفْسَدَ الْمَمْقُوتَ مِنَ اللَّهِ وَمَحْفَلَ الْأَشْرَارِ الْقَاتِلِي الْإِلَهِ حَضَرُوا إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَاقْتَادُوكَ كَمَثَلِ ظَالِمٍ أَنْتَ بَارِئُ الْكَلِّ، الَّذِي إِيَّاهُ نَعْظِمُ.

إِنَّ الْمَنَافِقِينَ لِأَجْلِ جَهْلِهِمْ بِالنَّامُوسِ وَدَرَسِهِمْ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ بَاطِلاً، قَدْ اقْتَادُوكَ كَمَثَلِ خُرُوفٍ لِيَذْبَحُوكَ ظُلْماً، يَا سَيِّدَ الْكَلِّ، الَّذِي إِيَّاهُ نَعْظِمُ.

‘You do protest, O Simon Peter, against the very thing that you shall shortly do, even as I have foretold. A maidservant shall suddenly approach and fill you with fear’, said the Lord. ‘Yet, weeping bitterly, you shall find Me merciful; for the whole creation blesses Me and glorifies Me to all ages.’

*We praise, bless and worship the Lord.*

The divine children exposed a monument of impious wickedness; and against Christ the arrogant and lawless Sanhedrin took counsel in vain, discussing how to slay Him, who held life in the palm of His hand, and Whom all creation blesses glorifying to all Ages.

**Priest The Theotokos and Mother of the Light let us honour and magnify in song.**

## **CANTICLE NINE**

More honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word: true Theotokos, we exalt you.

The destructive band of evil men, hateful to heaven, the synagogue of the murderers of God, drew near to You, O Christ, and as a malefactor they led You away, who are the Creator of all. You do we magnify.

Ignorant of the Law in their impiety, studying the words of the prophets in vain and to no purpose, unjustly they led You, the Master of all, as a lamb to the slaughter. You do we magnify.

إن الكهنة مع الكتبة أسلموا الحياة للأمم مدفوعاً ليقتل، لما انجرحوا بشرِّ  
حسدِهِم المحض، أنت الواهبُ الحياةُ بالطبع الذي إياه نعظم.

لقد أحتاطوا بك مثل كلابٍ كثيرةٍ أيها الملك، وضربوك على خديك لطمأً،  
وسألوك شاهدينَ عليك زوراً، واحتملتَ الجميعَ وأنقذتَ الكل.

يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّيرَافِيمِ التي بغيرِ  
فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أعضدُ وخلصُ ورحمُ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا

والدة الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائق قُدسها والدة الإله خلصينا)

مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا

للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه لك تُسبِّحُ كلُّ قواتِ السماوات ولك نرفعُ المجد أيها الأبُّ والإبنُ

والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

Moved by jealous wickedness, the priests and scribes took Him who is by nature Life and Life-giver, and they delivered Him to the Gentiles to be put to death. Him do we magnify.

Like many dogs they compassed You, O King, and struck You on the face; they questioned You and bore false witness against You. And all these things You have endured to save us all.

More honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word: true Theotokos, we exalt you.

**Priest** Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and watch over us, O God, by your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** For all the powers of heaven praise You, and to You do we ascribe glory, to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Choir Amen.

الإكسابستلاري (باللحن الثالث)

يا ربّ، لقد أهَلَّتَ اللصَّ للفردوس في اليوم ذاته. أنزني بصليبك مثله  
وخلّصني. (ثلاثا)

## الإنجيل التاسع

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدّس، إلى الربّ  
إلها نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدّس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر

الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان كانت واقفةً عند صليب يسوع أمّه وأخت أمّه مريم التي لِكَلوبا  
ومريم المجدلية. فلما رأى يسوع أمّه والتلميذ الذي كان هو يحبّه واقفاً قال  
لأمّه يا امرأة هُودا ابْنِك. ثمّ قال للتلميذ هُودا أمك. ومن تلك الساعة أخذها  
التلميذ إلى خاصته.

**Exapostilarion**      *(Tone Three)*

O Lord, this very day have You vouchsafed the Good Thief Paradise. Enlighten me also by the Wood of the Cross and save me *(three times)*.

## **The 9<sup>th</sup> Gospel**

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Let us attend!

At that time, standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.

وبعد هذا رأى يسوع أنّ كلَّ شيءٍ قد تمَّ فَلَكَي يَتَمَّ الكتابُ قال: أنا عطشان.  
وكان إناءٌ موضوعاً مملوءاً خلاً فملاًوا إسفنجةً مِنَ الخَلِّ ووضعوها على  
زوفى وأذنوها من فمه. فلما أخذ يسوع الخَلَّ قال قد تمَّ وأمالَ رأسه وأسلمَ  
الروح. ثمَّ إذ كان يومُ التهيئةِ فلئلاً تبقى الأجسادُ على الصليبِ في السبتِ  
(لأنَّ يومَ ذلك السبتِ كان عظيماً) سأل اليهودُ بيلاطسَ أن تُكسرَ سُوقُهُم  
ويُذهبَ بهم. فجاءَ الجندُ وكسروا ساقِي الأولِ والآخرِ الذي صُلبَ معه. وأمّا  
يسوعُ فلما انتهوا إليه ورأوه قد مات لم يكسروا ساقِيه. لكنَّ واحداً من الجندِ  
طعنَ جنبهَ بِحربةٍ فخرجَ للوقتِ دمٌ وماءٌ. والذي عاينَ شهدَ وشهادتهُ حقٌّ وهو  
يعلمُ أنه يقولُ الحقَّ لتؤمنوا أنتم. لأنَّ هذا كان لِيَتَمَّ الكتابُ أنه لا يُكسرُ له  
عظمٌ. وقال أيضاً كتابٌ آخرُ سينظرون إلى الذي طعنوه.

الشعبُ المجدُّ لطولِ أناتِكَ يا ربُّ المجدُّ لك.

After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfill the scripture), "I thirst." A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of vinegar on hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up the spirit.

Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness--his testimony is true, and he knows that he tells the truth--that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of him shall be broken." And again another scripture says, "They shall look on him whom they have pierced."

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

## الإينوس

(باللحن الثالث)

كُلُّ نَسْمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### سَبِّحُوهُ بِلحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.

إِنَّ ابْنِي الْبَكَرِ إِسْرَائِيلَ قَدْ اقْتَرَفَ شَرًّا مُضَاعَفًا فَأَهْمَلَنِي أَنَا يَنْبُوَعَ الْحَيَاةِ، وَحَفَرَ لِنَفْسِهِ بِنْرًا مُهَشَّمَةً وَصَلَبَنِي عَلَى الصَّلِيبِ، وَأَمَّا بَارَابَايُ فَالْتَمَسَهُ وَأَطْلَقَهُ. فَالسَّمَاءُ انْذَهَلَتْ مِنْ هَذَا وَالشَّمْسُ حَجَبَتْ أَشْعَتَهَا، وَأَنْتَ يَا إِسْرَائِيلَ لَمْ تَرْتَدِّعْ بَلْ أَسْلَمْتَنِي إِلَى الْمَوْتِ، فَيَا أَبْتَ الْقُدُّوسِ أَتْرُكُ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا صَنَعُوا.

### سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، إِنَّ كُلَّ عَضْوٍ مِنْ أَعْضَاءِ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ كَابَدَ إِهَانَةً مِنْ أَجْلَانَا. فَالْهَامَةُ بِالشُّوكِ وَالْوَجْهُ بِالْبِصَاقِ وَالْخَدَّانِ بِاللَطْمَاتِ وَالْفَمُ بِمِذَاقَةِ الْخَلِّ الْمَمْرُوجِ بِمِرَارَةٍ، وَالْأَذُنَانِ بِالتَّجْدِيفِ الْمُفْعَمِ بِالْإِلْحَادِ وَالظُّهْرُ بِالسِّيَاطِ وَالْيَدُ بِالْقِصْبَةِ وَتَمْدِيدُ الْجِسْمِ بِالصَّلْبِ وَالْأَطْرَافُ بِالمَسَامِيرِ وَالْجَنْبُ بِالْحَرَبَةِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلَانَا وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْآلَامِ وَتَنَازَلَ إِلَيْنَا وَرَفَعَنَا بِمُحَبَّتِهِ، أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ اِرْحَمْنَا.

**The Praises**      (*Tone Three*)

Let everything that has breath praise the Lord.

O praise the Lord of Heaven; O praise Him in the heights. To You, O God, is due our song.

Praise Him, all His angels: O praise Him, all his host. To You O God is due our song.

*Praise him in the blast of the ram's horn:*

*Praise him upon the lute and harp.*

Israel, My first-born Son, has committed two evils: he has forsaken Me, the fountain of the water of life, and dug for himself a broken cistern. Upon the Cross has he crucified Me, but asked for Barabbas and let him go. Heaven at this was amazed and the sun hid its rays; yet you, O Israel, were not ashamed, but have delivered Me to death. Forgive them, Holy Father, for they do not know what they have done

*Praise him with the timbrel and dances:*

*Praise him upon the strings and pipe*

Every member of your holy body endured dishonour for our sakes your head, the thorns: your face, the spitting; your cheeks, the buffeting; your mouth, the taste of gall mingled with vinegar; your ears, the impious blasphemies; your back, the scourging and your hand, the reed; your whole body, the stretching on the Cross; your limbs, the nails; and your side, the spear. You have suffered for us and by your Passion set us free from passions; in loving self-abasement You have stooped down to us and raised us up: O Saviour almighty, have mercy on us.

سَبَّحُوهُ بِنِغْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسْمَةٍ فَتَسْبِّحُ الرَّبَّ.

أيها المسيحُ، إنَّ الخليقةَ بأسْرِها لَمَّا شَاهَدَتْكَ مصلوباً ارتعدتْ، وأُسَسَ الأَرْضِ  
تَمَوَّجَتْ خوفاً من عَزَّتِكَ، لأنَّكَ بارتفاعِكَ اليَوْمَ هَلَكَ جنسُ العبرانيينِ، وسِتْرُ  
الهيكلِ تَمَزَّقَ شَطْرَيْنِ، والقبورُ تَفَتَّحَتْ والأمواتُ نهضوا من القبورِ، وقائدُ المِئَةِ  
أَبْصَرَ العجيبَةَ فارتاعَ، وأما والدُكَ فوقفَتْ مُنتحِبَةً وناذِبَةً كالأُمَّهَاتِ قائلَةً:  
كَيْفَ لا أَنْوَحُ وَأضْطَرِبُ إِذْ أراكَ عُرياناً ومعلّقاً على عودِ كَمَقْضِيٍّ عَلَيْكَ. فِيا  
مَنْ صُلِبَ وَدُفِنَ وَقامَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ يا رَبُّ المجدُّ لك.

المجد للآب والإبن والروح القدس (باللحن السادس)

لقد نزعوا عني ثيابي وألبسوني لباساً أحمر، وجعلوا على رأسي إكليلاً من  
شوك، وناولوني في يدي اليمنى قصبَةً لكي أسحقَهُمْ مثلَ آنيةِ الفخارِ.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين آمين

لقد بذلتُ ظهري للسياطِ، وأما وجهي فلم أَرِدْهُ من البصاقِ، لدى منبرِ بيلاطسِ  
انتصبتُ، وللصلبِ احتملتُ من أجلِ خلاصِ العالمِ.

***Praise him upon the high-sounding cymbals:***

***Praise him upon the loud cymbals.***

***Let everything that has breath praise the Lord.***

Seeing You crucified, O Christ, the whole creation trembled. The foundations of the earth shook with fear at your power. For when You were raised up today, the people of the Hebrews was destroyed. The veil of the temple was rent in twain, the graves were opened, and the dead rose from the tombs. When the centurion saw the wonder, he was filled with dread. And your Mother, standing by You, cried with a mother's sorrow: 'How shall I not lament and strike my breast, seeing you stripped naked and hung upon the wood as one condemned?' You were crucified and buried, and You have risen from the dead: O Lord, glory be to You.

***Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit:***

*(Tone Six)*

They stripped Me of My garments and clothed Me in a scarlet robe; they set a crown of thorns upon My head and placed a reed in My right hand, that I may break them in pieces like a potter's vessel.

***Both now and forever and to the ages of ages. Amen.***

I gave My back to scourging; I did not turn away My face from spitting; I stood before the judgement-seat of Pilate, and endured the Cross for the salvation of the world.

## الإنجيل العاشر

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ  
الطاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة وهو مُشيرٌ شريفٌ وكان هو أيضاً  
ينتظرُ ملكوتَ الله فاجترأً ودخلَ على بيلاطسَ وسألهُ جسدَ يسوع. فاستغربَ  
بيلاطسُ أنه قد ماتَ هكذا سريعاً واستدعى قائدَ المئةَ وسألهُ هل لهُ زمانٌ قد  
مات. ولما تحقَّقَ مِنَ القائدِ وهبَ الجسدَ ليوسفَ. فاشتريَ كتَّاناً وأنزلهُ ولقَّه  
في الكتَّانِ ووضعَهُ في قبرٍ قد نُحِتَ في صخرةٍ ودَحْرَجَ حجراً على بابِ القبرِ.  
وكانت مريمُ المجدليَّةُ ومريمُ أمُّ يوسي تنظرانِ أين وُضعَ.

الشعب المجد ل طولِ اناتك يا رب المجد لك.

# The 10<sup>th</sup> Gospel

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Mark.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Let us attend!

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that Jesus was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Jesus down, wrapped him in the linen shroud, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where Jesus was laid.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

المتقدّم لك ينبغي المجد أيها الربّ إلهنا، ولك نرفع المجد أيها  
الآبُ والإبنُ والروحُ القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر  
الداهرين، آمين.

المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المَسرّة.

نُسبِحُكَ، نُبارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ. أَيُّهَا  
الرَبُّ المَلِكُ، الإِلهُ السَّماويُّ الآبُ الضابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَبُّ الابنُ الوَحيدُ يسوعُ  
المَسِيحُ، ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدسُ. أَيُّهَا الرَبُّ الإِلهُ، يا حَمَلَ اللهِ، يا ابنَ الآبِ، يا  
رافِعَ خَطِيئَةِ العالِمِ إِرحَمنا، يا رافعَ خَطايا العالِمِ. تَقَبَّلْ تَضَرُّعنا أَيُّهَا الجالِسُ من  
عَنْ يَمينِ الآبِ وارحَمنا. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَكَ قُدّوسٌ، أَنْتَ وَحَدَكَ الرَبُّ يسوعُ  
المَسِيحُ في مَجْدِ اللهِ الآبِ. آمين.

في كُلِّ يَوْمٍ أَبارِكُكَ وَأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأَبَدِ، وإلى أَدِ الأَبَدِ. يا رَبُّ، مَلجأً كُنْتَ  
لنا في جيلٍ وجيلٍ. أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارحَمني واشفِ نَفْسي، لِأَنَّني قد خَطِئْتُ  
إِليكِ. يا رَبُّ إِيكَ لَجَأْتُ فَعَلِمَني أَنْ أَعْمَلَ رِضاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إلهي. لِأَنَّ  
مِنْ قَبْلِكَ عَيَّنَ الحِياةَ، وبنوركِ نُعاينُ النورَ. فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين  
يعرفونك. أَهلُّنا يا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ في هذا اليَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ. مُبارِكُ أَنْتَ يا  
رَبُّ إلهَ آبائنا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسمِكَ إلى الأَبَدِ، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ  
عَلينا كَمِثْلِ اتِّكالنا عَلَيْكَ.

مبارِكُ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِمَني وصاياك. مُبارِكُ أَنْتَ يا سَيِّدَ فَهَمَني حَقوقَكَ.  
مُبارِكُ أَنْتَ يا قُدّوسَ أَنْزِني بعدلك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأَبَدِ وعن أَعْمالِ يَدَيْكَ  
لا تُعْرَضُ.

**Priest To You is due glory, O Lord our God, and to You we ascribe glory, to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages. Amen**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to all mankind. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify you, we give You thanks for your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world, have mercy on us. You that take away the sin of the world. Receive our prayer, You that sit at the right hand of the Father, and have mercy on us. For You alone are holy; You alone are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You: and praise your Name throughout all ages. Lord, You have been our refuge, from one generation to another. I said, Lord, have mercy upon me: heal my soul, for I have sinned against You. Lord, I have run to You for refuge; teach me to do your will; for You are my God. For with You is the source of life, and in your light we shall see light. Continue your mercy to those that know You.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is your Name forever. Amen.

Let your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord; teach me your statutes. Blessed are You, O Master; make me to understand your precepts. Blessed are You, O Holy One; enlighten me with your commandments.

Your mercy, O Lord, endures forever: O despise not the works of your hands.

لكَ ينبغي المديح، بكَ يليق التسبيح، لكَ يجبُ المجدُ أيها الآبُ والابنُ والروحُ  
القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

الكاهن لنكمل طلباتنا للرب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أن يكون يومنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة الرب نسأل.

الشعب استجب يا رب (بعد كل طلبة)

• ملاك سلام مُرشداً أميناً وحافظاً نفوسنا وأجسادنا، الرب نسأل.

• مسامحة خطايانا وغفران زلاتنا، الرب نسأل.

• الصالحات والموافقات لنفوسنا والسلام للعالم الرب نسأل.

• أن نتمم بقية زمان حياتنا بسلامة وتوبة، الرب نسأل.

• أن تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير ضرر ولا خزي، وجواباً

حسناً لدى منبر المسيح المرهوب نسأل.

• بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة

الإله الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا) مع جميع

القدّيسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

**To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and forever, and to the ages of ages. Amen.**

**Priest Let us complete our prayer to the Lord.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by your grace.**

**Choir Lord, have mercy.**

**Priest That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.**

**Choir Grant this, O Lord. *(Repeated)***

- **An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord. R**
- **Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord. R**
- **All things good and profitable for our souls and peace for the world let us ask of the Lord. R**
- **That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.R**
- **A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord. R**
- **Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, *(O most Holy Theotokos, save us)*with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.**

**Choir To You, O Lord.**

الكاهن لأَنَّكَ إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَالْمَحَبَّةِ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ  
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن لنحن رؤوسنا للرب.

الشعب لك يا رب

الكاهن أيها الرب القدوس، الساكن في الأعالي، والناظر ما هو أسفل،  
والمطلع على كل الخليقة بناظرِكَ المراقبِ كلَّ شيءٍ، لك قد حنينا  
عُنُقَ النَفْسِ والجسدِ، ونطلبُ منك يا قدوس القديسين، فامدّدْ من  
مَسْكَنِكَ المقدَّسِ يَدَكَ غيرَ المنظورةِ وباركنا جميعنا، وبما أنك إلهٌ  
صالحٌ ومحبُّ البشرِ، اغفرْ لنا كلَّ ما خطئناه طوعاً أو كرهاً، مانحاً  
إيانا خيراتك العالمية والتي فوق العالمية.

لأنَّ لك أن ترحمنا وتخلصنا أيها المسيح إلهنا، ولك نرفعُ المجدَ مع  
أبيك الذي لا بدءَ لهُ وروحك الكليّ قدسه الصالح والمحيي، الآن  
وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

**Priest** For You are the God of mercies and of bounties, and of love toward mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Peace be to all.

Choir And to thy spirit.

**Priest** Let us bow our heads unto the Lord.

Choir To You, O Lord.

**Priest** (Quietly) O holy Lord, who dwells on high, and regards the humble of heart, and with your all-seeing eye behold all creation, unto You have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat You: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as you are a good God, and love mankind; vouchsafing unto us thy earthly and heavenly good things.

(Aloud) **For yours it is to show mercy and to save us, O our God, and unto You do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

## الإنجيل الحادي عشر

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان سأل يوسف الذي من الرامة (وكان تلميذاً ليسوع لكنه كان  
يَسْتَتِرُ خوفاً من اليهود) طالباً من بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع فأذن بيلاطس.  
فجاء وأخذ جسد يسوع.

وجاء أيضاً نيقوديمس (الذي كان قد جاء أولاً إلى يسوع ليلاً) ومعه مزيج مرّ  
وصبر نحو مئة رطل. فأخذا جسد يسوع ولقاه في لفائف كتان مع الأطياب  
على حسب عادة اليهود في دفنهم. وكان في الموضع الذي صُلب فيه بستان  
وفي البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد بعد. فوضعا يسوع هناك لأجل  
تهيئة اليهود لأن القبر كان قريباً.

الشعب المجد لطول اناتك يا رب المجد لك.

## **The 11<sup>th</sup> Gospel**

**Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.**

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.**

Choir And with your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest Let us attend!**

At that time, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away Jesus' body. Nicodemus also, who had at first come to Jesus by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight. They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews. Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid. So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأبوستيخن (باللحن الأول)

أيها المسيح، إنَّ كلَّ البرية استحالت خوفاً لما لاحظتكَ معلّقاً على الصليب،  
فالشمس ادلهمت وأساسات الأرض اضطربت والكلُّ تألموا مع خالقِ الكلِّ، فيا  
مَن احتملَ ذلكَ طَوْعاً لأجلنا، يا ربُّ المجدِّ لك.

إقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا. (باللحن الثاني)

لماذا الشعبُ الرديءُ الإعتقاد، المتعدي الشريعة، يهذُّ بالباطل؟ لماذا حُكِمَ  
بالموتِ على حياةِ الكلِّ؟ فيا لهُ من عجبٍ عظيمٍ، لأنَّ مبدعَ العالمِ أُسلمَ إلى  
أيدي عابري الناموس، والمحَبِّ البشرَ رُفِعَ على العودِ لكي يعتقَ المكبِّلين في  
الجحيمِ هاتفينَ أيها الربُّ الطويلُ الأناةِ المجدُّ لك.

أعطوني في طعامي مرارة وفي عطشي سقوني خلاً.

اليوم البتول البريئةُ من العيبِ أبصرتكَ مرفوعاً على الصليبِ أيها الكلمة،  
فانجرح قلبُها بنحيبِ الجوانحِ الوالدية وتنهَّدتْ بتفجُّعٍ من صميمِ النفس، وفتفت  
شعرها وخدودها بتمرمر، وقرعتْ صدرها هاتفةً بانسجامِ العبرات: وَيحي يا  
ولدي الإلهي، ويلي يا نورَ العالم، لماذا غبتَ عن مقلتي يا حملَ الله، حينئذٍ  
الأجنادُ العديمو الأجسادِ شملهم الإرتعادُ هاتفين: أيها الربُّ الذي لا يُدرِك  
المجدُّ لك.

**Aposticha:**           *(Tone One)*

The whole creation was changed by fear, when it saw You, O Christ, hanging on the Cross. The sun was darkened and the foundations of the earth were shaken; all things suffered with the Creator of all. Of your own will You have endured this for our sakes: O Lord, glory to You.

**They parted My garments among them, and cast lots upon My vesture.**       *(Tone Two)*

Why does the impious and transgressing people imagine vain things? Why have they condemned to death the Life of all? O mighty wonder! The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men, and He who loves mankind is raised upon the Cross, that He may free the prisoners in hell, who cry: O longsuffering Lord, glory to You.

**They gave Me gall to eat: and in My thirst they gave Me vinegar to drink**

Today the most pure Virgin saw You hanging on the Cross, O Word; and with a mother's love she wept bitterly and her heart was wounded. She groaned in anguish from the depth of her soul, and in her grief she struck her face and tore her hair. And, beating her breast, she cried lamenting: 'Woe is me, my divine Child! Woe is me, You are the Light of the world! Why do You vanish from my sight, O Lamb of God?' Then the hosts of angels were seized with trembling, and they said: 'O Lord beyond our understanding, glory to You.'

أَمَا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَ كُلِّ الْبَرَايَا وَخَالِقَهَا، إِنَّ التِّي وَلَدْتِكِ بَغِيرِ زَرْعٍ لَمَّا رَأَيْتِكِ مَعْلَقًا  
عَلَى عَوْدٍ هَتَفْتُ بِمَرَارَةٍ: أَيْنَ غَابَ جَمَالُ طَلْعَتِكَ يَا وَلَدِي، لَسْتُ أَحْتَمِلُ  
مَشَاهِدَةَ انصِلَابِكَ ظَلْمًا، إِنهَضْ مَسْرِعًا لِأَشَاهِدَ قِيَامَتِكَ مِنَ الْأَمْوَاتِ ذَاتِ  
الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.

المجد للآب والإبن والروح القدس (باللحن الثامن)

أَيُّهَا الرَّبُّ، حِينَ رَفَعَكَ عَلَى الصَّلِيبِ سَقَطَ عَلَى الْبَرِيَةِ خَوْفٌ وَرُعْبٌ، إِلَّا أَنْكَ  
مَنَعْتَ الْأَرْضَ أَنْ تَبْتَلَعَ صَالِبِيكَ، أَمَا الْجَحِيمُ فَأَمْرَتَهَا أَنْ تُطْلِقَ الْمُعْتَقَلِينَ  
لِإِعَادَةِ خَلْقِ الْأَنْوَامِ، لِأَنَّكَ وَافِيَةٌ لِتَمْنَحَهُمْ حَيَاةً لَا مَوْتًا، فَيَا دَيَّانَ الْأَحْيَاءِ  
وَالْأَمْوَاتِ وَمُحِبَّ الْبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. (باللحن الثامن)

الآنَ يُعَمَّسُ قَلَمُ الْحُكْمِ مِنَ الْقُضَاةِ الظَّالِمِينَ، وَيُقْضَى عَلَى يَسُوعَ، وَيُحَكَّمُ عَلَيْهِ  
بِالصَّلْبِ، وَالْخَلِيقَةُ تَتَوَجَّعُ لِمَشَاهِدَتِهَا الرَّبَّ عَلَى الْخَشْبَةِ، فَيَا مَنْ تَأَلَّمْ مِنْ أَجْلِي  
بِطَبِيعَةِ الْجَسَدِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّالِحُ الْمَجْدُ لَكَ.

**God is our King before the ages: He has worked salvation in the midst of the earth**

Seeing You hanging on the Cross, O Christ the Creator and God of all, bitterly your Virgin Mother cried: 'O my Son, where is the beauty of your form? I cannot bear to look upon You crucified unjustly. Make haste, then, to arise, that I too may see your Resurrection on the third day from the dead.'

***Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:***  
*(Tone Eight)*

Lord, when You have ascended on the Cross, fear and trembling seized all the creation. You have not suffered the earth to swallow those that crucified you; but You have commanded hell to render up its prisoners, for the regeneration of mortal men. Judge of the living and the dead, you have come to bring, not death, but life. O You who love mankind, glory to You.

***Both now and forever and to the ages of ages. Amen.***  
*(Tone Eight)*

Already the unjust judges have dipped their pens in ink, and Jesus is sentenced and condemned to the Cross; the creation suffers, seeing the Lord crucified. O loving Master, who in your bodily nature have suffered for my sake, glory to You.

## الإنجيل الثاني عشر

الكاهن من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب  
إلها نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في الغد الذي بعد التهيئة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين  
أيها السيد قد تدكرنا أن ذلك المضل قال وهو حيّ إني بعد ثلاثة أيام أقوم،  
فمُر أن يضبطَ القبر إلى اليوم الثالث ليلاً يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا  
للشعب إنه قد قام من بين الأموات، فتكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى.  
فقال لهم بيلاطس إن عندكم حُرّاساً فاذهبوا واضبطوا كما تعلمون. فمضوا  
وضبطوا القبر بالحُرّاس خاتمين الحجر.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

## **The 12<sup>th</sup> Gospel**

**Priest** And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

**Priest** Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Let us attend!

On the next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise again.' Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people. 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

المتقدّم صالحُ الإِعرافِ للرّبِّ، والترتيلُ لاسمِكَ أيها العليُّ، ليخبرَ برحمتِكَ  
في الغداةِ، وبحقِّكَ في كلِّ ليلةٍ.

الشعبُ قُدّوسُ اللهِ، قُدّوسُ القويِّ، قُدّوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)  
المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القدسِ، الآنِ وكلَّ أوانٍ وإليّ دهرِ  
الداهرينِ، آمين.

أيّها الثالوثُ القُدّوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيّدَ تجاوزُ عن  
سيئاتنا، يا قُدّوسَ اطَّلِعْ واشفِ أمراضنا مِنْ أَجْلِ اسمِكَ. يا ربُّ  
ارحِم. يا ربُّ ارحِم. يا ربُّ ارحِم.

المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القدسِ، الآنِ وكلَّ أوانٍ وإليّ دهرِ  
الداهرينِ، آمين.

أبانا الذي في السَّمَاواتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِيَتَكُنْ  
مَشِيئَتُكَ كَمَا في السَّمَاءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ، خُبِّرْنَا الجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا  
اليَوْمَ، واتركْ لنا ما عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا  
في تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهنُ لأنْ لك المُلْكُ والقُدرةُ والمجدُ، أيها الآبُ والابنُ والرّوحُ القدسُ، الآنِ  
وكلَّ أوانٍ وإليّ دهرِ الداهرينِ.

الشعبُ آمين.

**Reader** It is a good thing to give thanks to the Lord, to sing praises to your Name, O most High, to tell of your mercy every morning and of your truth every night.

**Choir** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for they Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

**Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**Priest** For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir** Amen.

اشتريتنا من لعنة الناموسِ بدمِكَ الكريمِ لما سُمِّرَتِ على الصليبِ وطُعنَتِ بحربةٍ، فأنبَعَتَ للبشرِ عَدَمَ الموتِ يا مخلصنا المجدُّ لك.

### الطبة الإبتهالية

الكاهن لنقل جميعنا من كلِّ نفوسنا ومن كلِّ نياتنا لنقل  
الشعب يا ربِّ ارحم.

الكاهن أيها الربُّ الضابطُ الكلِّ إلهَ آبائنا نطلبُ إليكَ فاستجبْ وارحم  
الشعب يا ربِّ ارحم.

الكاهن إرحمنا يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ نطلبُ إليكَ فاستجبْ وارحم  
الشعب يا ربِّ ارحم. (ثلاثاً) (وتكرر بعد كل طلبة)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجلِ المسيحيين الحسنِ العبادَةِ المستقيمي الرأي

الكاهن وأيضاً من أجلِ أبينا ومتروبوليتنا.....

الكاهن وأيضاً نطلب من أجلِ اخوتنا الكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات  
وكلِّ اخوتنا في المسيح

الكاهن وأيضاً من أجلِ حكامنا الحسنِ العبادَةِ ومن أجلِ أن يؤازرهم الربُّ  
إلهنا في كل عمل صالح.

**Troparion**      (*Tone Four*)

You have redeemed us from the curse of the Law by your precious Blood: nailed to the Cross and pierced by the spear, You have poured forth immortality upon mankind, O our Saviour, glory be to You.

**The Ektenia of Fervent Supplication**

**Priest** Let us say with all our souls and with all our mind, let us say

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray You: Hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray You: Hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy (*thrice*)      (*Repeated*)

**Priest** Again we pray for all pious and Rightly believing Christians. **R**

**Priest** Again we pray for our Father and Metropolitan...**R**

**Priest** Again we pray for our brethen; the priests, deacons and Monks; and for all our brethen in Christ.      **R**

**Priest** For those who govern this country, all civil authorities and our Armed Forces every where, let us pray to the Lord. **R**

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ والسَّلامِ والعافيةِ والخلاصِ لعبيدِ اللهِ جميعِ المسيحيينَ الحسنيِّ العبادةِ الارثوذكسيينَ الساكنينَ والموجودينَ في هذهِ المدينةِ، والمجتمعينَ في هذهِ الكنيسةِ المقدَّسةِ ومجلسِ رعيتِّها والمحسنيينَ إليها وافتقادهم ومسامحتهم وغفرانِ خطاياهم.

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ المطوِّبينَ الدائمِي الذِّكرِ، الذينَ عمَّروا هذا الهيكلَ المقدَّسَ ومن أجلِ جميعِ المنتقلينَ من آبائنا واخوتنا المستقيميِّ الرأيِ الموضوعينَ ههنا وفي كلِّ مَكَانٍ.

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ الذينَ يقدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصنعونَ الإحسانَ في هذا الهيكلِ المقدَّسِ الكليِّ الوقارِ والذينَ يتعبونَ ويرتّلونَ فيه ومن أجلِ هذا الشعبِ الواقفِ المنتظرِ من لدنكَ الرَّحمةِ الغنيَّةِ العُظمى.

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ.

الشعبُ آمين

**Priest** And we pray for mercy, life, peace, health and salvation for the servants of God, the Orthodox Christians who dwell in this city. For those who are gathering in this Holy Church, for the Parish Council, for those who give and for their visitation, pardon and remission of their sins.           **R**

**Priest** Again we pray for the blessed and ever memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.   **R**

**Priest** Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and rich mercy.   **R**

**Priest** For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

**Choir** Amen

## الختم

الكاهن الحكمة  
الشعب بارك يا أب  
الكاهن المسيح إلهنا الذي هو مباركاً كل حين الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ  
الداهرين.

الشعب آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المقدس غير المعاب، إيمان  
المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسين، مع هذه الكنيسة المقدسة  
وهذه المدينة إلى دهر الدهور. آمين.

الكاهن أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا  
الشعب يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم  
التي هي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله إياك نعظم.  
الكاهن المجد لك أيها المسيح الإله يا رجاءنا المجد لك.

الشعب المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ  
الداهرين. آمين.

يا رب ارحم (ثلاثاً)

باسم الرب بارك يا أب

الكاهن أيها المسيح إلهنا الحقيقي يا من احتمل البصاق والسياط  
والتقريعات والصلب والموت لأجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة  
الكلية الطهارة والبريئة من كل عيب، والقديسين المشرفين الرسل

## Dismissal

**Priest Wisdom!**

Choir Father, bless.

**Priest Christ our God, the Eternal, is blessed, always: now and ever, and unto the ages of ages.**

Choir Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith, and all Orthodox Christians, this Holy Church and this city unto ages of ages. Amen.

**Priest Most holy Theotokos, save us.**

Choir More honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity You gave birth to God the Word; true Theotokos, we exalt you.

**Priest Glory be to You, O Christ our God and our hope, glory to You.**

Choir Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father bless.

**Priest May Christ our true God (who endured spitting and scourging and blows, the Cross and death, for our salvation) through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; at the supplication**

الكلّي مديحهم، والقديس (فلان) صاحب هذه الكنيسة المقدّسة،  
والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع  
قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالحٌ ومحبُّ البشر.

بصلوات آبائنا القديسين (سيّدنا القديس) أيها الربّ يسوع المسيح  
إلهنا ارحمنا وخلصنا.

الشعب آمين.

**of St..... the patron Saint of this Church; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loves mankind.**

**Through the prayers of our holy Fathers (Master), Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.**

Choir and People            Amen.



**We venerate your Passion, O Christ  
Show us your glorious Resurrection.**

نسجدُ لآلامِك أَيها المسيحُ  
فأرنا قيامتَكَ المجديةَ.

**St. George Antiochian Orthodox Cathedral**

كاتدرائية القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية

*33- Walker St Redfern NSW*

*Edition – 2016*

Please keep this book in the church after use

